

TRÉSOR DES FÈVES

ET

FLEUR DES POIS

PAR

CHARLES NODIER

ADAPTED AND EDITED BY

ALICE M. RITSON

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1911

INTRODUCTION

CHARLES NODIER, a versatile French writer, was born at Besançon, April 29, 1780 according to Sainte-Beuve; other authorities give 1781 as the date of his birth.

His father was a distinguished lawyer, who warmly espoused the revolutionary cause, and brought up his son in the same principles. At the age of twelve young Nodier was a member of the famous society of "Amis de la Constitution," and hated tyranny with an exalted hatred; but he soon afterwards became a royalist, then again, under Napoleon, a republican, and indeed throughout his career showed a lack of real independence of view and belief in self. He was made a member of the Academy in 1833, and died in 1844, after a life of hard literary work, often expended on inferior subjects.

He was a devoted student of entomology,

philology and bibliography, and his importance in literature depends mainly upon the influence his personality exerted over the ardent young group of Romanticists of 1830, among whom were Musset and Hugo.

Much of his work is already forgotten, but his delightfully fresh and fanciful short stories, such as *Smarra* and *Histoire du roi de Bohême et de ses sept châteaux*, together with his inimitable fairy-tales, will always be read and loved. In the latter he has shown something of La Fontaine's art, the same naïve joy in telling the story and drawing the characters, and some of that dramatic power which makes a fairy-tale, like a fable—

“Une ample comédie à cent actes divers.”

TRÉSOR DES FÈVES ET FLEUR DES POIS

IL y avait une fois un pauvre homme et une pauvre femme qui étaient bien vieux, et qui n'avaient jamais eu d'enfants* : c'était un grand chagrin pour eux, parce qu'ils pré-
voyaient que dans quelques années ils ne pour- 5
raient plus cultiver leurs fèves et les aller
vendre au marché.* Un jour qu'ils sarclaient*
leur champ, la vieille découvrit dans un coin
un petit paquet qui contenait un superbe
garçon de huit à dix mois, comme il paraissait 10
à son air, mais qui avait bien deux ans pour
la raison.*

Quand le vieux fut arrivé du bout de son
champ aux acclamations de la vieille, et qu'il
eut regardé à son tour le bel enfant* que le bon 15
Dieu leur donnait, le vieux et la vieille se
mirent à s'embrasser en pleurant* de joie ; et

* Words with an asterisk are explained in the notes.

puis ils firent hâte * pour regagner leur chaumine, parce que le serein qui tombait pouvait nuire à leur garçon.

Une fois qu'ils furent rendus au coin de
5 l'âtre, ce fut bien un autre contentement,* car le petit leur tendait les bras avec des rires charmants, et les appelait *maman* et *papa*, comme s'il ne s'en était jamais connu d'autres. Le vieux le prit donc sur son genou, et l'y fit
10 sauter doucement,* en lui adressant mille paroles agréables, auxquelles l'enfant répondait à sa manière.* Et pendant ce temps la vieille allumait un joli feu clair afin de réjouir les
petits membres du nouveau venu par une
15 douce chaleur, et de lui préparer une bouillie de fèves où* elle délaya une cuillerée* de miel, qui en fit un manger délicieux. Ensuite elle le coucha sur la meilleure couchette de paille de fèves qu'il y eût* à la maison ; car de la
20 plume et de l'édredon, ces pauvres gens* n'en connaissaient pas l'usage. Le petit s'y endormit très bien.

Quand le petit fut endormi, le vieux dit à la vieille : Il y a une chose qui m'inquiète,
25 c'est de savoir comment nous appellerons ce bel enfant, car nous ne connaissons pas ses parents, et nous ne savons pas d'où il vient.

La vieille, qui avait de l'esprit,* quoique ce ne fût* qu'une simple femme de campagne, lui répondit sur-le-champ : Il faut l'appeler Trésor des Fèves, parce que c'est dans notre champ de fèves qu'il nous est venu, et que c'est un véritable trésor pour la consolation de nos vieux jours.

Le vieux convint qu'on ne pouvait rien imaginer de mieux.

Je ne vous dirai pas en détail comment se 10 passèrent tous les jours suivants et toutes les autres années, ce qui* allongerait beaucoup l'histoire. Il suffit que vous sachiez que les vieux vieillirent toujours,* tandis que Trésor des Fèves devenait à vue d'œil* plus fort et 15 plus beau. Ce n'est pas qu'il eût* beaucoup grandi, car il n'avait que deux pieds et demi* à douze ans ; et quand il travaillait dans son champ de fèves, qu'il tenait en grande affection,* vous l'auriez à grand'peine aperçu de la route* ; 20 mais il était si avenant de figure et de façons, si brave dans son sarrau bleu de ciel, et sous sa fine toque des dimanches au panache de fleurs de fèves, qu'on ne pouvait s'empêcher de l'admirer comme un vrai miracle de nature, en 25 sorte qu'il y avait nombre de gens qui le croyaient génie ou fée.

Il faut avouer que bien des choses* donnaient crédit à* cette supposition. D'abord, la chaumine* et son champ de fèves, où une vache n'eût trouvé que brouter* quelques années 5 auparavant, étaient devenus un des bons domaines de la contrée, sans que* l'on pût dire comment. Le champ allait toujours grandissant ; et les voisins avaient beau mesurer leurs terres, leur compte s'y trouvait toujours.*

10 D'un autre côté, les fèves donnaient si fort* que la chaumine n'aurait pu contenir* sa récolte, si elle ne s'était notablement élargie ; et cependant elles avaient manqué partout à plus de cinq lieues à la ronde, ce qui les rendait 15 hors de prix,* à cause du grand usage qu'on en faisait à la table des rois et des seigneurs.

Au milieu de cette abondance Trésor des Fèves suffisait à toutes choses,* retournant la terre, triant les semences, sarclant, moisson- 20 nant, écosant, et entretenant soigneusement les haies et les échaliers ; après quoi il employait le temps qui lui restait à recevoir les acheteurs et à régler les marchés, car il savait lire, écrire et calculer sans avoir appris : c'était 25 une véritable bénédiction.

Une nuit que Trésor des Fèves dormait, le vieux dit à la vieille : Voilà Trésor des Fèves

qui a porté un grand avantage à notre bien, puisqu'il nous a mis en état de passer doucement, sans rien faire, les quelques années qui nous restent à vivre encore. En lui donnant par testament l'héritage de tout ceci, nous n'avons fait que lui rendre* ce qui lui appartient; mais nous serions ingrats envers* cet enfant si nous n'avions à lui procurer un rang plus convenable dans le monde que celui de marchand de fèves. 10

— J'ai toujours eu une idée, reprit la vieille, qu'il épouserait Fleur des Pois quand il en serait d'âge.

— Fleur des Pois, dit le vieillard en hochant la tête,* est bien trop grande princesse pour 15 épouser un pauvre enfant trouvé, qui n'aura qu'une chaumine et un champ de fèves. Nous parlons ici de choses sérieuses, et vous n'êtes pas raisonnable.

— Trésor des Fèves l'*est plus que nous 20 deux ensemble, répondit la vieille. C'est d'ailleurs* lui que l'affaire concerne, et il serait de mauvaise grâce* de la pousser plus avant* sans le consulter.

Là-dessus le vieux et la vieille s'endormirent 25 profondément.

Le jour commençait à poindre quand Trésor

des Fèves sauta de son lit pour aller aux champs selon sa coutume. Qui fut étonné ? Ce fut lui, de ne trouver que ses habits de fête* au bahut où il avait rangé les autres en se couchant.

5 — C'est cependant jour ouvrable* ou jamais, dit-il à part lui, et il faut que ma mère ait* quelque saint à chômer, dont je n'ouïs* parler de ma vie, pour m'avoir préparé durant la nuit mon beau sarrau et ma toque de céré-
10 monie. Qu'il soit fait pourtant comme elle l'entend, car je ne voudrais la contrarier en rien dans son grand âge,* et quelques heures perdues se retrouveront aisément, en me levant plus tôt et en rentrant plus tard.

15 Sur quoi Trésor des Fèves s'habilla aussi galamment qu'il le put, après avoir prié* Dieu pour la santé de ses parents et la prospérité de ses fèves.

Comme il se disposait à sortir, afin d'avoir
20 au moins un coup d'œil à donner à ses échaliers avant* le réveil de la vieille et du vieux, il rencontra la vieille, qui apportait un bon brouet tout fumant, et le plaça sur sa petite table avec une cuiller* de bois : Mange, mange, lui
25 dit-elle, car tu as du chemin, mon mignon, et beaucoup de chemin à faire aujourd'hui.

— Voilà qui est bien,* dit Trésor des Fèves

en la regardant d'un air étonné ; mais où donc m'envoyez-vous ?

La vieille s'assit sur une escabelle qui était là, et les deux mains sur ses genoux :

— Dans le monde, répondit-elle en riant, 5 dans le monde, mon petit trésor ! Tu n'as jamais vu que nous, et deux ou trois méchants regrattiers auxquels tu vends tes fèves ; et comme tu dois être un jour un grand monsieur, si le prix des fèves se soutient, il est bon que tu 10 fasses * des connaissances dans la belle société.* Il faut te dire qu'il y a une grande ville, à trois quarts de lieue d'ici, où l'on rencontre à chaque pas des seigneurs en habit d'or, et des dames en robes d'argent. Ta jolie petite mine ne 15 manquera pas de les frapper d'admiration ; et je serai bien trompée si tu passes le jour sans obtenir quelque profession honorable où l'on * gagne beaucoup d'argent.

Tu vendras au marché ces six litrons de fèves. 20 Je n'en ai pas mis davantage pour ne pas te charger ; avec cela,* les fèves sont si chères au temps présent que tu serais bien empêché d'en rapporter le prix, quand on te paierait* tout en or. Aussi nous entendons, ton père et moi, que tu 25 en emploieras moitié à t'ébaudir honnêtement. Le reste du montant, tu le verseras à la caisse.

Pars donc, mon petit Trésor, puisque tu as fini ton brouet, et avise de ne pas t'attarder, car nous mourrions de douleur si tu ne rentrais* avant la nuit. Garde aussi les chemins battus, 5 crainte* des loups.

— Vous serez obéie, ma mère, dit Trésor des Fèves en embrassant la vieille, quoique j'aimasse mieux pour mon plaisir passer la journée au champ. Quant aux loups, je n'en 10 ai cure* avec ma serfouette.

Disant cela, il pendit hardiment sa serfouette à sa ceinture, et partit d'un pas délibéré.*

— Reviens de bonne heure,* lui cria la 15 vieille, qui regrettait déjà de l'avoir laissé partir.

Trésor des Fèves marcha, marcha, faisant des enjambées terribles comme un homme de cinq pieds, et regardant de ci, de là, les choses d'apparence inconnue qui se trouvaient sur sa 20 route ; car il n'avait jamais pensé que la terre fût si grande* et si curieuse. Cependant, quand il eut marché* plus d'une* heure, comme il s'étonnait de n'être pas encore rendu à la ville, il lui sembla qu'on lui criait :

25 — Bou, bou, bou, bou, bou, bou, tui ! arrêtez, monsieur Trésor des Fèves, on vous en prie !

— Qui m'appelle ? dit Trésor des Fèves, en mettant fièrement la main sur sa serfouette.

— De grâce,* arrêtez, monsieur Trésor des Fèves ! Bou, bou, bou, bou, bou, tui ! c'est moi qui vous parle. 5

— Est-il vrai ? dit Trésor des Fèves en dressant son regard jusqu'au sommet d'un vieux pin caverneux, sur lequel un hibou se berçait lourdement au souffle du vent ; et qu'avons-nous à démêler ensemble, mon bel 10 oiseau ?

— Ce serait merveille que vous me reconnussiez,* répliqua le hibou, car je ne vous ai obligé qu'à votre insu, en mangeant, à mes risques et périls, les canailles de rats* qui 15 grignotaient, bon an, mal an,* la moitié de votre récolte ; mais c'est ce qui fait que votre champ vous rapporte aujourd'hui de quoi* acheter quelque part un joli royaume. Quant à moi, victime du dévouement, je n'ai pas un 20 misérable rat maigre pour mes vieux jours, mes yeux s'étant tellement affaiblis à votre service que j'ai peine à me diriger, même de nuit.* Je vous appelais donc, généreux Trésor des Fèves, pour vous prier de m'octroyer un 25 de ces bons litrons de fèves que vous portez pendus à votre bâton.

— Ceci, monsieur du hibou, s'écria Trésor des Fèves en détachant du bout de son bâton un des trois litrons de fèves qui lui appartenaient, c'est la dette de reconnaissance, 5 et j'ai plaisir à l'acquitter.

Le hibou s'abattit dessus, le saisit des serres * et du bec, et l'emporta sur son arbre.

— Oh ! que * vous partez donc vite ! reprit Trésor des Fèves. Oserais-je * vous demander, 10 monsieur du hibou, si je suis encore loin du monde où ma mère m'envoie ?

— Vous y entrez, mon ami, dit le hibou ; et il alla se percher ailleurs.

Trésor des Fèves se remit donc en chemin, 15 allégé d'un de ses litrons ; mais il n'avait pas fait cent pas qu'il * s'entendit appeler encore.

— Bée-é, bée-é, bée-é, bekki ! Arrêtez, monsieur Trésor des Fèves, on vous en prie.

— Je crois connaître * cette voix, dit Trésor 20 des Fèves en se retournant. Eh ! oui, vraiment, c'est cette effrontée de chevrette de montagne, qui rôdait toujours avec ses petits autour de mon champ pour me rafler quelque bonne lippée. * Vous voilà donc, madame la 25 maraudeuse * ?

— Que dites-vous de marauder, * joli Trésor ! Ah ! vos haies étaient trop bien frondues *

pour cela ! Tout ce qu'on pouvait faire était de tondre le bout de quelques feuilles.

— Voilà qui suffit,* dit Trésor des Fèves. Mais qu'aviez-vous à m'arrêter,* dame chevrette ?

— Hélas ! répondit-elle en versant de 5 grosses larmes . . . bée-é, bée-é, bekki . . . c'est pour vous dire qu'un méchant loup a mangé mon mari le chevret, et que nous sommes en grande misère,* l'orpheline et moi, depuis qu'il ne va plus fourrager pour nous. 10 Je vous appelais donc, noble Trésor, pour vous prier de nous faire la charité d'un de ces bons litrons de fèves que vous portez pendus à votre bâton.

— Ceci, dame chevrette, s'écria Trésor des 15 Fèves, en détachant du bout de son bâton un des deux litrons de fèves qui lui appartenaient encore, c'est œuvre de bienfaisance que je me tiens heureux d'accomplir.

La chevrette le happa du bout des lèvres, 20 et d'un bond disparut dans le hallier.

— Oh ! que vous partez donc vite ! reprit Trésor des Fèves. Oserais-je vous demander, ma voisine, si je suis encore loin du monde où ma mère m'envoie ? 25

— Vous y êtes déjà, cria la chevrette en s'enfonçant parmi les broussailles.

Et Trésor des Fèves se remit en chemin, allégé de deux de ses litrons, et cherchant du regard les murailles de la ville, quand il s'aperçut, à quelque bruit* qui se faisait sur la lisière du bois, qu'il devait être suivi de près.* Il s'avança de ce côté, sa serfouette ouverte à la main ; et bien lui en prit,* car le compagnon qui l'escortait n'était autre qu'un vieux loup dont la physionomie ne promettait rien d'honnête.*

— C'est donc vous, maligne bête, dit Trésor des Fèves, qui me réserviez l'honneur de figurer chez vous au banquet de la vesprée* ? Heureusement ma serfouette a deux dents qui valent bien toutes les vôtres. Regardez-vous comme bien chanceux* que je ne venge pas sur votre vilaine personne le mari de la chevrette, dont la famille est réduite par votre cruauté à une piteuse misère.

20 Le loup, qui avait écouté en toute humilité, partit subitement d'une* plaintive exclamation en élevant les yeux au ciel comme pour le prendre à témoin.

— Puissance divine qui m'avez donné la robe des loups,* dit-il en sanglotant, vous savez si j'en ai jamais senti dans mon cœur les mauvaises inclinations ! Vous êtes maître

cependant, Monseigneur, ajouta-t-il, de disposer de ma triste vie. Je périrai content de vos mains,* s'il vous convient de* m'immoler en expiation des crimes de ma race ; car je vous ai toujours aimé tendrement, depuis le temps où 5 je prenais un innocent plaisir à vous caresser au berceau, quand madame votre mère n'y était pas. Je vous prie seulement de croire, avant de me condamner, que je n'ai pas trempé mes pattes sanglantes à* l'assassinat perpétré 10 sur l'époux infortuné de la chevrette. Élevé dans les principes d'abstinence et de modération auxquels je n'ai failli de toute ma vie* de loup, j'étais alors en mission pour répandre les saines doctrines de la morale parmi les tribus lupines 15 qui relèvent de* ma communauté, et pour les amener graduellement à la pratique d'un régime frugal, qui est le but essentiel de la perfectibilité des loups. Je vous dirai mieux,* Monseigneur : l'époux de la chevrette fut mon 20 ami ; je chérissais en lui d'heureuses dispositions et nous voyageâmes souvent ensemble en devisant. Une malheureuse rixe occasionna sa mort en mon absence,* et je ne m'en suis pas consolé.

25

Et le loup pleura.*

— Vous me suiviez pourtant, dit Trésor

des Fèves, sans remboîter le fer de sa serfouette.

— Il est vrai, Monseigneur, répondit le loup ; je vous suivais dans l'espérance de vous
5 intéresser à mes vues bénévoles en quelque endroit plus propre à* la conversation. Ah ! me disais-je, si monseigneur Trésor des Fèves, dont la réputation est si étendue dans le pays, voulait contribuer au plan de réforme que j'ai fait,
10 il en aurait une belle occasion aujourd'hui ; je suis caution* qu'il ne lui en coûterait qu'un des litrons de bonnes fèves qu'il porte pendus à son bâton, pour affriander* une table d'hôte de loups à la vie granivore, et pour sauver des généra-
15 tions innombrables de chevrettes et de chevrets.

— Voilà ton litron ! s'écria Trésor des Fèves en détachant du bout de son bâton le dernier des litrons que sa mère lui avait donnés pour ses menus plaisirs.* C'est le reste de ma
20 fortune ; mais je n'y ai point de regret, si tu en fais le bon usage que tu m'as dit.

Le loup y enfonça ses crocs,* et l'emporta d'un trait* vers sa tanière.

— Oh ! que vous partez donc vite ! reprit
25 Trésor des Fèves. Oserais-je vous demander, messire loup, si je suis encore loin du monde où ma mère m'envoie ?

— Tu y es depuis longtemps,* répondit le loup en riant de travers, et tu y resterais bien mille ans sans voir autre chose que ce que tu as vu.

Trésor des Fèves se remit alors en chemin, 5 allégé de ses trois litrons, et cherchant toujours du regard les murailles de la ville, qui ne se montraient jamais. Il commençait à céder à la lassitude et à l'ennui,* quand des cris perçants qui partaient d'un petit sentier détourné ré- 10 veillèrent son attention. Il courut au bruit.

— Qu'est-ce, dit-il la serfouette à la main, et qui a besoin de secours ? Parlez, car je ne vous vois pas.

— C'est moi, monsieur Trésor des Fèves ; 15 c'est Fleur des Pois, répondit une petite voix pleine de douceur, qui vous prie de la délivrer de l'embarras où elle se trouve ; il ne faut que vouloir,* et il ne vous en coûtera guère.

— Eh ! vraiment, Madame, je n'ai point 20 coutume de regarder à ce qu'il m'en coûtera pour obliger ! Vous pouvez disposer de ma fortune et de mon bien, continua-t-il, à l'exception de ces trois litrons de fèves que je porte pendus à mon bâton, parce qu'ils ne m'appar- 25 tiennent pas, mais à mon père et à ma mère, et que* j'ai donné tout à l'heure ceux qui étaient

miens à un vénérable hibou, à un saint homme de loup qui prêche comme un ermite, et à la plus intéressante des chevrettes de montagne. Il ne me reste pas une seule fève que j'aie^{*} 5 licence de vous offrir.

— Vous vous moquez, reprit Fleur des Pois, un peu piquée. Qui vous parle de vos fèves, Seigneur? Je n'ai que faire de vos fèves,^{*} grâce à Dieu ; et on ne sait ce que c'est dans mon 10 office. Le service que je vous demande, c'est de mettre le doigt sur le bouton de ma calèche pour en relever la capote, sous laquelle je suis près d'étouffer.

— Je ne demanderais pas mieux, Madame, 15 s'écria Trésor des Fèves, si j'avais l'honneur de voir votre calèche ; mais il n'y a pas ombre de^{*} calèche dans ce sentier.

— Eh quoi ! dit-elle en éclatant de rire, vous ne voyez pas ma calèche ! Vous avez 20 failli l'écraser^{*} en courant comme un étourdi ! Elle est devant vous, aimable Trésor des Fèves, et il est facile de la reconnaître à son apparence élégante, qui a quelque chose de^{*} celle d'un pois chiche.

25 Un coup d'œil suffit à Trésor des Fèves pour remarquer un fort gros pois chiche, porté sur quatre petites roues d'or, et muni d'un joli

portemanteau qui était fait d'une petite gousse de pois, verte et lustrée.

Il se hâta de mettre la main sur le bouton, et la porte s'ouvrit.

Fleur des Pois en jaillit comme une graine ⁵ de balsamine, et tomba leste et joyeuse sur ses talons. Trésor des Fèves se releva émerveillé, car il n'avait jamais rien imaginé d'aussi beau que Fleur des Pois. C'était en effet le minois le plus accompli qu'un peintre puisse inventer* : ¹⁰ des yeux longs comme des amandes, violets comme des betteraves, et une bouche fine et moqueuse qui ne s'entr'ouvrait à demi que pour laisser voir des dents blanches comme albâtre* et luisantes comme émail.* ¹⁵

— De quoi t'étonnes-tu ? dit Fleur des Pois. (Ce qui prouve, par parenthèse, que Trésor des Fèves n'avait pas l'air extrêmement spirituel dans ce moment-là.)

Trésor des Fèves rougit ; mais il se remit ²⁰ bientôt.*

— Je m'étonne, répondit-il modestement, qu'une aussi belle princesse, qui est à peu près* de ma taille, ait pu tenir* dans un pois chiche.

— Vous déprisez mal à propos ma calèche, ²⁵ Trésor des Fèves, reprit Fleur des Pois. On y voyage très commodément quand elle est

ouverte ; et c'est par hasard que je n'y ai pas mon grand écuyer, mon aumônier, mon gouverneur, et deux ou trois de mes femmes.* J'aime à me promener seule, et ce caprice m'a valu*
5 l'accident qui m'est arrivé. Je ne sais si vous avez jamais rencontré en société le roi des Grillons, qui est fort reconnaissable à* son masque noir et poli comme celui d'Arlequin,* à deux cornes droites et mobiles, et à certaine
10 symphonie de mauvais goût dont il a coutume d'accompagner ses moindres paroles. Le roi des Grillons me faisait la grâce* de m'aimer ; il n'ignorait pas que ma minorité expire aujourd'hui, et qu'il est de l'usage des* princesses
15 de ma maison de prendre un mari à dix ans. Il s'est donc trouvé sur ma route, suivant l'usage, pour m'obséder du tintamarre* de ses déclarations, et je lui ai répondu, comme à l'ordinaire, en me bouchant les oreilles !

20 — O bonheur ! dit Trésor des Fèves enchanté ; vous n'épouserez pas le roi des Grillons ?

— Je ne l'épouserai pas, répondit Fleur des Pois avec dignité. Mon choix était fait.
25 Je ne lui eus pas plus tôt* signifié ma résolution que l'odieux Cri-Cri (c'est le nom de ce monarque) s'élança d'un bond sur ma voiture,

comme s'il avait voulu la dévorer, et qu'il en fit brutalement tomber la capote. — Marie-toi* maintenant, me dit-il, impertinente mijaurée ! marie-toi, si tu peux, et si jamais mari vient te chercher dans cet équipage ! Quant à moi, je 5 ne fais pas plus de cas de* ton royaume et de ta main que d'un pois chiche.

— Si vous pouviez me dire en* quel trou le roi des Grillons s'est caché, s'écria Trésor des Fèves furieux, je l'aurais bientôt déterré avec 10 ma serfouette, et je l'amènerais pieds et poings liés,* princesse, à votre discrétion.* Je comprends cependant son désespoir, ajouta-t-il en laissant tomber son front sur sa main. Mais ne pensez-vous pas qu'il faut que je vous accom- 15 pagne jusque dans vos États, pour vous mettre à l'abri de ses poursuites ?

— Il le faudrait en effet, magnanime Trésor des Fèves, si j'étais loin de ma frontière ; mais voilà un champ de pois musqués où je ne 20 compte que des sujets fidèles, et dont l'approche est interdite à mon ennemi.

Ainsi parlant, elle frappa la terre du pied, et tomba suspendue des deux bras à* deux tiges penchantes qui s'inclinèrent et se rele- 25 vèrent sous elle, en semant ses cheveux des débris de leurs fleurs parfumées.

Pendant que Trésor des Fèves se complaisait à la regarder, et je vous réponds* que j'y aurais pris plaisir moi-même, elle le fixait des traits acérés de ses yeux, et le liait des 5 petits plis de son sourire, tellement qu'il aurait voulu mourir dans la joie de la voir ainsi, et qu'il y serait peut-être encore si elle ne l'avait averti.

— C'est trop vous avoir retenu,* lui dit-elle; 10 mais ma calèche, ou plutôt la vôtre, vous fera regagner les moments perdus. Ne m'offensez pas, je vous prie, du refus d'un si mince cadeau. J'ai des millions de calèches pareilles dans les greniers du château; et quand j'en veux une 15 nouvelle, je la trie au milieu d'une poignée,* et je donne le reste aux souris.

— Le moindre des bienfaits de Votre Altesse ferait la gloire et le bonheur de ma vie, répondit Trésor des Fèves; mais elle ne 20 pense pas* que je suis encore chargé de provisions. Or, je conçois à merveille,* si* bien mesurées que soient mes fèves, qu'il y aurait moyen de faire entrer assez commodément votre calèche dans un de mes litrons; mais mes 25 litrons dans votre calèche, c'est une chose impossible.

— Essaie, dit Fleur des Pois en riant et en

se balançant à ses fleurs ; essaie, et ne t'émerveille pas de tout, comme un enfant qui n'a rien vu.

En effet, Trésor des Fèves n'éprouva aucune difficulté à placer les trois litrons dans la caisse 5 de la voiture ; elle en aurait contenu trente et davantage. Il fut un peu mortifié.

— Je suis prêt à partir,* Madame, reprit-il en se plaçant lui-même sur un coussin bien rembourré dont l'ampleur lui permettait de 10 s'accommoder fort agréablement dans toutes les positions, jusqu'à* s'y coucher tout du long* s'il lui en avait pris envie.* Je dois à la tendresse de mes parents de ne pas leur laisser d'inquiétude sur ce que je suis devenu à* notre 15 première séparation, et je n'attends plus que* votre cocher qui s'est enfui, épouvanté, sans doute, à l'incartade grossière du roi des Grillons, en reconduisant l'attelage et en emportant les brancards. Alors j'abandonnerai 20 ces lieux avec l'éternel regret de vous avoir vue sans espérer vous revoir.

— Bon* ! repartit Fleur des Pois, sans avoir l'air de prendre garde à cette dernière partie du discours de Trésor des Fèves, qui tirait fort 25 à conséquence* ; bon ! ma calèche n'a ni cocher, ni brancards, ni attelage : elle marche à la

vapeur,* et il n'y a pas d'heure où elle ne fasse* aisément cinquante mille lieues. Je te demande si tu seras en peine de* retourner chez toi quand cela te conviendra. Il suffira
5 que tu retiennes bien le geste et le mot dont je me servirai pour la mettre en route. Le portemanteau contient différents objets qui peuvent te servir en voyage, et qui t'appartiennent sans réserve. En l'ouvrant à la
10 manière dont tu ouvrirais* une gousse de pois verts, tu y trouveras trois écrins de la forme et de la grosseur d'un pois, suspendus chacun d'un fil léger qui les soutient dans leur étui comme des pois en cosse. Ils céderont à la
15 pression de ton doigt comme le soufflet de ma calèche, et tu n'auras plus qu'à en semer* le contenu en terre, dans un trou fait à la pointe de ta serfouette, pour voir éclore tout ce que tu auras souhaité. N'est-ce pas miracle, cela ?
20 Retiens bien seulement que, le troisième épuisé,* il ne me reste rien à t'offrir, car je n'ai à moi* que trois pois verts, comme tu n'avais que trois litrons de fèves, et la plus belle fille* du monde ne peut donner que ce qu'elle a.
25 Es-tu disposé à te mettre en route maintenant ?

Sur le signe affirmatif de Trésor des Fèves,

qui ne se sentait pas la force de parler, Fleur des Pois fit claquer le pouce de sa main droite contre le doigt du milieu, en criant : Partez, pois chiche !

Et le pois chiche était à plus de quinze cents 5 kilomètres du champ musqué de Fleur des Pois, que* les yeux de Trésor des Fèves la cherchaient encore inutilement.

— Hélas ! dit-il.

C'est que ce serait faire tort à* la célérité du 10 pois chiche que de dire qu'il parcourait l'espace avec la célérité d'une balle d'arquebuse. Les horizons les plus lointains se dessinaient à peine dans une immense profondeur, qu'ils* s'étaient précipités sur le pois chiche, et que 15 Trésor des Fèves se serait efforcé en vain de les retrouver derrière lui. Pendant qu'il se retournait, crac, ils n'y étaient plus.

La calèche allait toujours,* des tropiques aux pôles, ou des pôles aux tropiques, par 20 tous les cercles de la sphère, sans égard au changement insalubre des températures. Il y avait de quoi rôtir ou se morfondre avant peu,* si Trésor des Fèves n'avait été doué, ainsi que nous l'avons dit, d'une admirable 25 intelligence.

Voire,* dit-il en lui-même, puisque Fleur des

Pois l'a lancée à travers le monde en lui disant: Partez, pois chiche! . . . on l'arrêterait peut-être en lui disant le contraire. Cela était extrêmement logique.

5 — Arrêtez, pois chiche! cria Trésor des Fèves en faisant claquer le pouce de sa main droite contre le doigt du milieu, comme il l'avait vu faire à Fleur des Pois.*

Voyez si une académie* tout entière aurait
10 aussi bien trouvé! Le pois chiche s'arrêta si juste* que vous ne l'auriez pas mieux arrêté, en le fichant sur terre avec un clou. Il ne bougea.*

Trésor des Fèves descendit de son équipage,
15 le ramassa précieusement, et le laissa couler dans une bougette de cuir qu'il avait à sa ceinture pour y serrer les échantillons de ses fèves, mais après en avoir retiré le portemanteau.

20 L'endroit où la calèche de Trésor des Fèves s'était ainsi butée à son ordre n'est pas décrit par les voyageurs. C'était une plaine sans bornes, si sèche, si rocailleuse et si sauvage qu'il n'y avait pas un buisson sous lequel
25 gîter, ni une mousse du désert pour reposer sa tête endormie, ni une feuille nourricière ou rafraîchissante pour apaiser la faim et la soif.

Trésor des Fèves ne s'inquiéta point. Il fendit proprement de l'ongle son portemanteau, et il en détacha un des trois petits écrins dont Fleur des Pois lui avait fait la description.

Ensuite il l'ouvrit comme il avait fait de 5 la calèche, et semant son contenu en terre, à la pointe de la serfouette : Il en arrivera ce qui pourra,* dit-il, mais j'aurais grand besoin d'un pavillon pour me couvrir cette nuit, ne fût-il que* d'une plante de pois en fleur ; d'un 10 petit régal pour me nourrir, ne fût-il que d'une purée de pois au sucre ; et d'un lit pour me coucher, ne fût-il que d'une plume de colibri. Aussi bien,* je ne saurais revoir* mes parents d'aujourd'hui, tant je me sens pressé 15 d'appétit, et courbatu de la fatigue du voyage.

Trésor des Fèves n'avait pas fini de parler qu'il vit sourdre du sable un superbe pavillon en forme de plante de pois, qui monta, grandit, s'épanouit au loin, s'appuya, d'espace 20 en espace, sur dix échelas d'or, se répandit de toutes parts* en gracieuses tentures de feuillage, parsemées de fleurs de pois, et s'arrondit en arcades innombrables, dont chacune supportait à la clef de son cintre un riche lustre de cristal 25 chargé de bougies musquées. Tout le fond des arcades était garni de glaces de Venise,

d'une hauteur démesurée, qui n'avaient pas le moindre défaut, et qui réfléchissaient les lumières à éblouir* d'une lieue la vue d'un aigle* de sept ans.

5 Sous les pieds de Trésor des Fèves une feuille de pois, tombée de la voûte, s'élargit en magnifique tapis diapré de toutes les couleurs de l'arc-en-ciel et d'une multitude d'autres. Bien plus, ce tapis était bordé de
10 guéridons de bois d'aloès et de sandal, qui semblaient prêts à s'affaisser sous le poids des pâtisseries et des confitures, ou sur lesquels des fruits glacés cernaient également dans leurs coupes de porcelaine une bonne jatte de
15 purée de petits pois au sucre, marbrée à sa surface de raisins de Corinthe* noirs comme le jais, de vertes pistaches et de tranches d'ananas.

Au milieu de toutes ces pompes Trésor des
20 Fèves ne fut cependant pas en peine de reconnaître son lit, c'est-à-dire la plume de colibri qu'il avait souhaitée, et qui scintillait dans un coin, comme une escarboucle tombée de la couronne du grand Mogol,* quoiqu'elle
25 fût* si petite qu'on l'aurait cachée d'un grain de mil. Trésor des Fèves pensa d'abord que ce sommier répondait peu au* reste des

commodités du pavillon ; mais, à mesure qu'il regardait la plume de colibri, elle se mit à foisonner tellement qu'il eut bientôt des plumes de colibri à la hauteur de la main, couchette de molles topazes,* de flexibles 5 saphirs et d'opales élastiques où un papillon aurait enfoncé en s'y posant.

— Assez, dit Trésor des Fèves, assez, plume de colibri ! Je dormirai trop bien comme cela.

Que notre voyageur ait fait fête* à son 10 banquet, et qu'il eût hâte de se reposer, cela n'a pas besoin d'être dit. L'amour lui trottait bien un peu dans la tête* ; mais douze ans ne sont pas l'âge où l'amour ôte le sommeil, et Fleur des Pois, à peine vue, 15 n'avait laissé à sa pensée que l'impression d'un rêve charmant, dont le sommeil seul* pouvait lui rendre l'illusion. Toutefois Trésor des Fèves était trop prudent pour s'abandonner à cette joie paresseuse avant de s'être assuré 20 de l'extérieur de son pavillon, dont l'éclat suffisait pour attirer de fort loin les voleurs et les gens du roi. Il y en a en tous pays. Il sortit donc de l'enceinte magique, la serfouette ouverte à la main, comme d'habitude,* pour 25 faire le tour de* sa tente, et aviser au* bon état de son campement.

Aussitôt qu'il fut parvenu* à son extrême frontière (c'était un petit ravin creusé par les eaux, et que la chevrette aurait franchi sans façon*), Trésor des Fèves s'arrêta, transi du
5 frisson d'un homme de cœur*; car le vrai courage a des terreurs communes à notre pauvre humanité, et ne s'affermir en lui-même* que par réflexion. Il y avait, ma foi, de quoi réfléchir* au spectacle dont je parle !

10 C'était un front de bataille où reluisaient dans l'obscurité d'une nuit sans étoiles deux cents yeux* ardents et immobiles, au-devant desquels couraient sans relâche de la droite à la gauche, de la gauche à la droite et sur les
15 flancs, deux yeux perçants et obliques dont l'expression indiquait assez la ronde* d'un général fort actif. Trésor des Fèves ne connaissait ni Lavater,* ni Gall,* ni Spurzheim* ; il n'était pas de la société phrénologique, mais
20 il avait l'instinct de simple nature* qui instruit tous les êtres créés à discerner de loin la physionomie d'un ennemi ; et il n'eut pas regardé un moment le commandant en chef de cette louvetaille affamée, sans re-
25 connaître en lui le loup couard et patelin* qui lui avait adroitement escroqué, sous couleur de philosophie et de vertu, le dernier de ses litrons.

— Messire loup, dit Trésor des Fèves, n'a pas perdu de temps pour rassembler son bercail et le mettre à ma poursuite ! Mais par quel mystère ont-ils pu me rejoindre, tous tant qu'ils sont, si ces vauriens de loups n'ont aussi voyagé en pois chiche ?

Trésor des Fèves était réservé dans ses entreprises, mais soudain dans ses résolutions ; il exhiba donc hâtivement de sa bougette le portemanteau qu'il y avait glissé à côté de sa calèche ; il en détacha le second de ses petits pois, l'ouvrit comme il avait fait le premier et la calèche, et sema son contenu en terre, à la pointe de la serfouette.

— Il en arrivera ce qui pourra,* dit-il ; mais j'aurais grand besoin cette nuit d'une muraille solide, ne fût-elle* pas plus épaisse que celle de la chaumine, et d'une claie bien serrée, ne fût-elle pas plus forte que celle de mes échaliers, pour me défendre de messieurs les loups.

Et des murailles se dressèrent, non pas murailles* de chaumine, mais murailles de palais ; et des claies germèrent devant tous les portiques, non pas claies en façon d'échaliers, mais hautes grilles seigneuriales d'acier bleu, à flèches et buissons dorés,

où loup* n'aurait passé sans se meurtrir. Au point où en était alors la stratégie des loups,* l'armée des loups n'y avait que faire.* Après avoir tenté quelques pointes, elle se retira en 5 mauvais ordre.*

Tranquille sur la suite de cet événement, Trésor des Fèves regagna son pavillon ; mais ce fut cette fois sur des parvis de marbre, à travers des péristyles* illuminés comme pour 10 une noce, des escaliers qui montaient toujours et des galeries sans fin. Il fut tout aise de retrouver son pavillon de fleurs de pois au cœur d'un grand jardin verdoyant et florissant qu'il ne se connaissait pas, et son lit de plume 15 de colibri, où je suppose qu'il dort plus heureux qu'un roi. On sait que je n'exagère jamais.

Son premier soin du lendemain fut de visiter la somptueuse demeure qu'il s'était 20 trouvée dans un petit pois, et dont les moindres beautés le remplirent d'étonnement ; car l'ameublement répondait* très bien à la bonne mine du dehors. Il examina en détail son musée* de tableaux, son cabinet des 25 antiques, son casier de médailles, ses insectes, ses coquillages, sa bibliothèque, délicieuses merveilles encore nouvelles pour lui. Ses

livres le charmèrent surtout par le goût délicat qui avait présidé à leur choix. Ce qu'il y a de plus exquis dans la littérature et de plus utile dans les sciences humaines s'y trouvait rassemblé pour le plaisir et l'instruction d'une longue vie.

Pendant qu'il procédait ainsi à l'inventaire de ses richesses, Trésor des Fèves se sentit frappé du reflet de son image dans un des miroirs dont tous les salons étaient ornés. Si la glace n'était menteuse, il devait avoir grandi, ô prodige ! de plus de trois pieds depuis la veille ; et la moustache brune qui ombrageait sa lèvre supérieure annonçait distinctement, en effet, qu'il commençait à passer d'une adolescence robuste à une jeunesse virile. Ce phénomène le travaillait un peu,* quand une riche pendule, placée entre deux trumeaux, lui permit de l'éclaircir à son grand regret : une des aiguilles marquait le quantième des années,* et Trésor des Fèves s'aperçut, à n'en pas douter,* qu'il avait réellement vieilli de six ans.*

— Six ans ! s'écria-t-il, malheur à moi ! Mes pauvres parents sont morts de vieillesse et peut-être de besoin ! Peut-être, hélas ! sont-ils morts de la douleur de ma perte ! et qu'auront-

ils pensé, en mourant, de mon cruel abandon ou de ma pitoyable infortune ? Je comprends, calèche maudite, que tu fasses bien du chemin, car tu dévores bien des jours dans tes minutes !
5 Partez donc, partez donc, pois chiche ! continua-t-il en tirant le pois chiche de sa bougette, et en le lançant par la fenêtre.* Allez si loin que l'on ne vous revoie jamais !

Aussi n'a-t-on jamais revu,* à ma connaissance,* de pois chiche en façon de chaise de poste qui fît cinquante lieues à l'heure.

Trésor des Fèves descendit ses degrés de marbre plus triste qu'il n'avait* jamais fait* l'échelle du grenier aux fèves. Il sortit du
15 palais sans le voir ; il chemina dans ces plaines incultes, sans prendre garde si les loups n'y avaient pas insolemment bivouaqué pour le menacer d'un blocus.* Il rêvait en marchant, se frappait le front de la main, et pleurait
20 quelquefois.

— Et qu'aurais-je à souhaiter, maintenant que mes parents n'existent plus ? dit-il en tournant machinalement son portemanteau entre ses doigts . . . maintenant que Fleur
25 des Pois est depuis six ans mariée ? car c'était le jour où je l'ai vue qu'expirait sa dixième année,* et cette époque est celle du

mariage des princesses de sa maison ! D'ailleurs* son choix était fait. Que m'importe le monde entier, le monde qui ne se composait pour moi que d'une chaumine et d'un champ de fèves que vous ne me rendrez jamais, petit 5 pois vert, ajouta-t-il en le détachant de sa gousse, car les jours si doux de l'enfance ne se renouvellent plus. Allez, petit pois vert, allez où Dieu vous portera, et produisez ce que vous devez produire à* la gloire de votre maîtresse, 10 puisque c'en est fait de* mes vieux parents, de la chaumine, du champ de fèves et de Fleur des Pois ! Allez, petit pois vert, allez bien loin !

Et il le lança de si grande force que le petit pois vert aurait facilement rattrapé le 15 gros pois chiche, si cela avait été de sa nature. Après quoi, Trésor des Fèves tomba par terre d'accablement et de douleur.

Quand il se releva, tout l'aspect de la plaine était changé. C'était jusqu'à l'horizon une 20 mer sans bornes de brune ou de riante verdure, sur laquelle se roulaient comme des flots confus, au petit souffle des brises, de blanches fleurs à la carène de bateau et aux ailes de papillon, lavées de* violet comme celles des fèves, ou de 25 rose comme celles des pois ; et quand le vent courbait ensemble tous leurs fronts ondoyants,

toutes ces nuances se confondaient dans une nuance inconnue, qui était plus belle mille fois que celles des plus beaux parterres.

Trésor des Fèves s'élança, car il avait tout
5 revu, le champ agrandi, la chaumine embellie,
son père et sa mère vivants, et qui accouraient
au-devant de lui,* bien qu'un peu cassés, de
toute la force de leurs jambes, pour lui ap-
prendre comment, depuis le jour de son départ,
10 ils n'avaient jamais manqué de recevoir de ses
nouvelles tous les soirs, avec quelques gracieu-
setés qui ameilleuraient* leur vie, et de bonnes
espérances de retour qui les avaient sauvés de
mourir.

15 Trésor des Fèves, après les avoir tendre-
ment embrassés, leur donna ses bras pour
l'accompagner à son palais. A mesure qu'ils
en approchaient, le vieux et la vieille s'éba-
hissaient de plus en plus, et Trésor des Fèves
20 aurait craint de troubler leur joie. Il ne put
cependant s'empêcher de dire en soupirant :
Ah ! si vous aviez vu Fleur des Pois ! Mais il
y a six ans qu'elle est mariée !

— Et que je suis mariée avec toi, dit Fleur
25 des Pois en ouvrant la grille à deux battants.
Mon choix était fait alors, t'en souvient-il ?
Entrez ici, continua-t-elle en baisant le vieux

et la vieille, qui ne pouvaient se lasser de l'admirer, car elle était aussi grandie de six ans, et l'histoire indique par là* qu'elle en avait seize. Entrez ici chez votre fils : c'est un pays d'âme et d'imagination où l'on ne vieillit plus 5 et où l'on ne meurt pas.

Il était difficile d'apprendre une meilleure nouvelle à ces pauvres gens.

Les fêtes du mariage s'accomplirent dans toute la splendeur requise entre de si grands 10 personnages, et leur ménage ne cessa jamais d'être un parfait exemple d'amour, de constance et de bonheur.

C'est ainsi que finissent les contes de fées.

NOTES

Page LINE

1. 3. d'enfants : notice the omission of the partitive article after a negative.
6. les aller vendre au marché : the usual construction is *aller les vendre au marché*.
7. qu'ils s'allaient : *que* used for 'when' after an expression of time.
11. pour la raison, 'in intelligence.'
15. le bel enfant : *beau* and *nouveau* become *bel*, *nouvel* before a masculine noun beginning with a vowel or *h* mute. Mention other adjectives having two forms in the masculine.
17. en pleurant : *en* is the only preposition that takes the present participle after it ; all others take the infinitive.
2. 1. ils firent hâte : for the omission of the article cf. *faire feu*, 'to fire' ; *faire peur à*, 'to frighten' ; *faire attention à*, 'to pay attention to.'
- ce fut bien un autre contentement, 'they experienced another and much greater joy.'
9. l'y fit sauter doucement, 'gently jogged him up and down.'
12. à sa manière, 'in his own "baby" language.'
16. où, 'in which.'
- cuillerée, 'spoonful.' Cf. *bouchée*, 'mouthful' ; *assiettée*, 'plateful,' etc.
19. qu'il y eût : note the subjunctive after superlative followed by relative pronoun.
20. gens : adjectives having different forms for the masculine and the feminine take the feminine form when

Page LINE

they precede *gens*, but remain in the masculine when they follow :—

Les vieilles gens sont quelquefois soupçonneux.

3. 1. qui avait de l'esprit, 'who was sharp-witted.'
quoique ce ne fût : the two conjunctions *quoique* and *bien que*, 'although,' require the subjunctive :—
bien que je vous voie, vous ne me voyez pas, 'although I see you, you do not see me.'
quoi que, 'whatever,' also requires the subjunctive :—
quoi que vous fassiez, faites-le bien, 'whatever you do, do it well.'

Note *ce* instead of *elle*, as the verb *être* is followed by an article. Cf. *c'est un véritable trésor*, l. 5.

- 12. ce qui : note the way of rendering 'which,' meaning 'a thing which.'
- 14. toujours, 'all the time.' Continuation of an action.
Il pleut toujours, 'it is still raining.'
- 15. à vue d'œil, 'visibly.'
- 16. ce n'est pas qu'il eût : subjunctive after negative.
- 17. demi remains invariable when used before the noun, to which it is hyphenated, but agrees in gender after it.
Une demi-heure, but *une heure et demie*.
- 19. qu'il tenait en grande affection, 'which he loved dearly.' Note—
tenir de, 'to resemble' : *il tient de son père*, 'he takes after his father.'
tenir à, 'to be keen on a thing,' 'have a strong inclination' : *je n'y tiens pas*, 'I am not particular about it.'
- 20. vous l'auriez à grand'peine aperçu de la route, 'you would hardly have noticed him from the road.'
grand'peine : for the apostrophe cf. *grand'chose*, *grand'mère*, *grand'messe*, *grand'route*, etc.
- 4. 1. bien des choses : *bien* is the only adverb of quantity which is followed by the partitive article, except before *autres* : *bien d'autres l'ont fait*, 'many others did it.'
donnaient crédit à, 'supported.'
- 2. chaumine : usual form, *chaumière*.
- 4. n'eût trouvé que brouter, 'would not have found anything to graze on.'
- 6. sans que : a conjunction which always requires the subjunctive.

Page LINE

4. 9. leur compte s'y trouvait toujours, 'they always found the same extent (surface) of land.'
10. donnaient si fort, 'grew so abundantly.'
11. n'aurait pu contenir : note the construction and cf.—
vous auriez dû le faire, 'you ought to have done it.'
15. hors de prix, 'extremely dear.'
18. suffisait à toutes choses : we should say 'turned his hand to anything,' or 'did the work of ten men.'
5. 5. nous n'avons fait que lui rendre . . . 'we have only given him back . . .' Note—
il ne fait que sortir, 'he does nothing but go out.'
il ne fait que de sortir, 'he has just gone out.'
7. envers, 'towards,' to express a feeling, emotion, whilst *vers* is used in speaking of time and place.
14. en hochant la tête : definite article used instead of possessive in speaking of parts of the body and mental powers, when there is no confusion as to owner.
20. l' stands for *raisonnable*.
22. d'ailleurs, 'besides'; *ailleurs*, 'elsewhere.'
23. de mauvaise grâce, 'ungracious.' Note—
de bonne grâce, 'with a good grace,' 'readily'
grâce à, 'thanks to.'
de grâce, 'I beg of you.'
faire grâce à, 'to forgive,' etc.
plus avant, 'further.'
6. 3. habits de fête, "'Sunday best" clothes.'
5. jour ouvrable, 'working-day,' 'week day.'
6. que ma mère ait : subjunctive after *il faut*.
7. ouïs : the verb *ouïr* is obsolete except in the infinitive, past participle, and compound tenses, and is generally followed by *dire* or *parler*.
12. dans son grand âge, 'in her old age.'
16. après avoir prié : *après* takes past infinitive in place of present infinitive. Translate 'after praying.'
21. avant denotes time, *devant* place.
24. cuiller : generally spelt and always pronounced *cuillère*.
27. voilà qui est bien, 'that's right.' *Ce* or *quelque chose* is understood before *qui*.
7. 10. il est bon que tu fasses : subjunctive used after impersonal verb followed by *que*. Note the use of

- Page LINE indicative after *il paraît* and *il me semble*, but subjunctive after *il semble*.
7. 11. belle société, 'fashionable society.'
18. où l'on : note the use of *l'on* instead of *on* after *où*, *et*, *si* for the sake of euphony.
22. avec cela, 'besides.'
24. quand on te paierait, 'even if they were to pay you . . '
8. 3. si tu ne rentrais : for *si tu ne rentrais pas*.
5. crainte : for *de crainte*.
9. je n'en ai cure, 'I do not fear them.' Note the omission of *pas*.
12. d'un pas délibéré, 'with a firm tread.' Cf.—
 d'un ton sec, 'in a dry tone.'
 d'une voix argentine, 'in a silvery tone.'
14. de bonne heure, 'early' ; à la bonne heure, 'all right.'
20. que la terre fût si grande : see note, p. 3 l. 16.
22. quand il eut marché : past anterior after conjunction of time, the principal verb being in the preterite.
 plus d'une : *de* is used instead of *que* to translate 'than' before a numeral, unless there is comparison.
 Il a mangé plus de deux œufs, but *il a mangé plus que quatre d'entre vous*.
9. 3. de grâce : see note, p. 5 l. 23.
12. que vous me reconnussiez : why the subjunctive ?
15. les canailles de rats, 'those rascally rats.'
 La canaille = 'rabble,' 'mob,' from *canis* = 'dog.'
16. bon an, mal an, 'one year with another.'
18. de quoi, 'wherewith,' 'enough.'
23. de nuit, 'by night.'
10. 6. des serres, 'in its claws.'
8. que, 'how.' Note the construction and cf. *que vous êtes belle !* 'how smart you are !'
9. oserais-je, 'may I venture . . ?'
16. qu'il . . , 'when he . . '
19. je crois connaître . . , 'I think I know . . ' Note the infinitive, as the subject of the two verbs is the same person.
24. bonne lippée : what is the force of *-ée* here ? Cf note, p. 2 l. 16.
 madame la maraudeuse, 'my lady thief.'

Page LINE

10. 26. que dites-vous de marauder? 'what is that you are saying about thieving?'
27. frondues, 'thick,' lit. 'leafy,' from Lat. *frons, frondis*. The word is not really French.
11. 3. voilà qui suffit, 'that's enough.' Cf. p. 6 l. 27.
4. mais qu'aviez-vous à m'arrêter? 'but why have you stopped me like this?'
9. misère: not 'misery,' but 'privation,' 'want.'
12. 4. à quelque bruit, 'from some sound.'
5. de près, 'closely.'
7. bien lui en prit, 'it was lucky for him.'
9. ne promettait rien d'honnête, 'did not forebode anything good.' Note—
un homme honnête, 'a polite (well-bred) man.'
un honnête homme, 'an honest man.'
13. banquet de la vesprée, 'evening meal.' *Vesprée* is an old form of *vêpres*, terme de liturgie catholique: heures de l'office divin, qu'on disait autrefois sur le soir. On a dit 'vesprée' au XVI^e siècle.
16. chanceux, 'lucky'; quelle chance! 'what luck!'
21. partit subitement d'une . . , 'suddenly gave vent to . . '
24. la robe des loups, 'wolf's clothing.'
13. 2. de vos mains, 'at your hands.'
3. s'il vous convient de . . , 'if you think it right to . . '
10. à: for *dans*.
13. auxquels je n'ai failli de toute ma vie, 'which I have never failed to observe during my whole life.' Note the omission of *pas* with *de toute ma vie*.
16. qui relèvent de . . , 'which depend on . . '
19. je vous dirai mieux, 'I will go further than this (in saying that).'
24. en mon absence: note the exceptional use of *en* instead of *dans*, and cf. *en l'absence*.
26. et le loup pleura: note the charm worthy of La Fontaine with which Nodier has described the plausible 'long-tongued' wolf. Pages 13 and 14 make a little fable in themselves.
14. 6. plus propre à, 'more suited to.' Note *sa main propre*, 'his clean hand'; *sa propre main*, 'his own hand.'
10. je suis caution, 'I warrant.'
13. affriander, 'to allure'; note *friandise*, 'titbit.'

Page LINE

14. 19. menus plaisirs, 'pocket-money'; *menu*, 'small,' 'tiny.'
22. croc: do not sound the final c.
23. d'un trait, 'at a stretch.'
15. 1. tu y es depuis longtemps, 'you have been there for long enough.' Note use of present where we should use past, because action begun in past is still going on at the present time.
9. ennui: pronounce *an-nui*.
18. il ne faut que vouloir, 'you need only wish.'
27. que stands for *parce que*.
16. 4. que j'aie: why the subjunctive?
8. je n'ai que faire de vos fèves, 'I do not want your beans' ('have no use for them').
16. il n'y a pas ombre de . . , 'there is not the slightest sign of . . '
19. vous avez failli l'écraser, 'you very nearly crushed it'; *j'ai failli le laisser tomber*, 'I nearly let it fall.'
23. qui a quelque chose de . . , 'which somewhat resembles . . '
17. 10. qu'un peintre puisse inventer: see note, p. 2 l. 19.
14. comme albâtre: note the archaic omission of the article.
15. émail: plural *émaux*, like *corail*, *baïl*, *travail*, *vitrail*, *soupirail*; but *le détail*, *les détails*.
20. il se remit bientôt, 'he soon recovered.'
23. à peu près, 'about.'
24. ait pu tenir, 'could be contained'; subjunctive after *je m'étonne*, verb expressing emotion.
18. 3. femmes: translate 'ladies-in-waiting.'
4. m'a valu . . , 'has brought me . . '
7. fort reconnaissable à . . , 'easy to recognize by . . '
8. Arlequin, 'Harlequin,' a traditional comic figure in pantomime, in close sheath-like suit, with 'dagger of lath.' The lover of Columbine.
12. me faisait la grâce, 'did me the honour,' here used in ironical sense, 'condescended.'
14. il est de l'usage des . . , 'it is the custom for the . . '
17. tintamarre: onomatopoeic word, 'clatter,' 'hubbub.'
25. plus tôt, 'sooner'; but *plutôt*, 'rather.'

Page LINE

19. 2. se marier, 'to get married'; *marier*, 'to perform the marriage ceremony,' or 'to give in marriage.'
5. je ne fais pas plus de cas de . . , 'I don't care any more for . . '
8. en : for *dans*.
11. pieds et poings liés, 'bound hand and foot.'
12. à votre discrétion, 'for you to do what you like with him.'
24. suspendue des deux bras à . . , 'hanging' or 'clinging by her two arms to . . '
20. 2. je vous réponds, 'I assure you.' Note—
répondre à, 'to answer.'
répondre de, 'to be answerable for.'
9. c'est trop vous avoir retenu, 'I have detained you too long.'
15. poignée : see note, p. 2 l. 16.
19. elle ne pense pas, 'she forgets.'
21. je conçois à merveille, 'I can very well imagine.'
si : used for *quelque*, 'however'; hence use of subjunctive *soient* in next line.
21. 8. prêt à partir, 'ready to start.'
près de partir, 'about to start.'
12. jusqu'à, 'even.'
tout du long, 'his whole length.'
13. s'il lui en avait pris envie, 'if he had had a mind to.'
15. sur ce que je suis devenu à . . , 'as to what has become of me on . . '
16. je n'attends plus que . . , 'I am only waiting for . . '
23. bon, 'why.'
25. qui tirait fort à conséquence, 'which was of the greatest importance.'
27. elle marche à la vapeur, 'it is worked by steam-power.' Note *un vapeur*, 'a steamboat.'
22. 1. où elle ne fasse . . : note subjunctive and omission of *pas*, the principal sentence being negative.
2. je te demande si tu seras en peine de . . , 'you see that you will have no difficulty in . . '
9. à la manière dont tu ouvrirais . . , 'just as you would open . . '
16. tu n'auras plus qu'à en semer . . , 'you will only have to sow . . '

Page LINE

22. 20. le troisième épuisé: i.e. *quand le troisième sera épuisé*.
 21. à moi, 'left in my possession.' *Un ami à moi*, 'a friend of mine.'
23. la plus belle fille . . . : a proverbial phrase.
23. 7. que, 'when.'
10. c'est que ce serait faire tort à . . ., 'in truth it would be unfair to . . .'
14. qu'ils . . . : cf. l. 7.
19. allait toujours: see note, p. 3 l. 14.
22. il y avait de quoi rôtir ou se morfondre avant peu, 'it would have been enough to grill or to freeze him before long.'
27. voire, 'indeed,' an old adverbial form, not often used.
24. 7. comme il l'avait vu faire à Fleur des Pois, 'as he had seen Fleur des Pois do.' Note the construction.
9. académie: a body of learned persons.
10. s'arrêta si juste, 'stopped so abruptly.'
12. il ne bougea. Note the frequent omission of *pas* with this verb.
25. 7. il en arrivera ce qui pourra, 'what must be, will be.' The Italian *ché sara, sara*, gives the same idea.
9. ne fût-il que, 'even if it were but . . .'
14. aussi bien, 'as a matter of fact.'
- je ne saurais revoir: *savoir* used instead of *pouvoir* is never followed by second part of negative.
21. de toutes parts, 'on all sides,' 'in all directions.' Do not confuse—
la part, 'the share,' 'portion.'
la partie, 'part,' 'party,' 'game.'
le parti, 'side,' 'political party.'
26. 3. à éblouir . . ., 'enough to dazzle.'
4. aigle: masculine 'eagle,' feminine 'standard.'
les aigles romaines, 'the Roman standards.'
16. raisins de Corinthe, 'dried currants,' so called because most currants come from Greece.
24. le grand Mogol, 'the Great Mogul,' a title applied to the sovereigns of Mongolian origin, descendants of Tamerlane, who ruled for a long time in India.
- quoiqu'elle fût: see note, p. 3 l. 1.
27. répondait peu au . . ., 'was little in keeping with the . . .'

Page LINE

27. 5. de molles topazes, etc. : notice the adjectives so contrary to the nature of the stones.
 10. ait fait fête, 'did ample justice . .'
 12. l'amour lui trotait bien un peu dans la tête, 'love indeed occupied his thoughts somewhat.'
 17. seul : note *l'honneur seul*, 'honour alone,' *le seul honneur*, 'the only honour.'
 25. comme d'habitude, 'as usual.'
 26. faire le tour de . ., 'to go round.' Note *la tour*, 'the tower.'
 et aviser au . ., 'and see to the . .'
 28. 1. aussitôt qu'il fut parvenu . . : cf. note, p. 8 l. 22.
 3. sans façon, 'with the greatest ease.'
 5. homme de cœur, 'brave man.'
 7. en lui-même, 'in the "inner-man."'
 8. il y avait, ma foi, de quoi réfléchir, 'pon my word, there was enough to set you thinking.'
 11. deux cents yeux : when does *cent* take the sign of the plural?
 16. la ronde : literally 'the round of a sentinel, or one in charge, to see all is in order'; translate here 'watchful glance,' 'vigilance.'
 18. Lavater, 1741-1801, a learned native of Zurich, who first taught the science of physiognomy, the art of reading character by facial lines and expression.
 Gall, 1758-1828, a German doctor who first expounded the art of phrenology, reading character from bumps on the head.
 Spurzheim, 1776-1832, a learned German phrenologist.
 20. l'instinct de simple nature, 'the strong natural instinct.'
 25. patelin, 'smooth-tongued,' 'wheedling.' Patelin was the hero of an old farce, written in the fifteenth century. He could file his tongue as smooth as glass, and his name has become synonymous with 'artful dodger.'
 29. 15. il en arrivera . . : see note, p. 25 l. 7.
 17. ne fût-elle : see note, p. 25 l. 9.
 22. non pas murailles : for *non pas des murailles*.
 30. 1. où loup . . : for *où nul loup* . .
 au point où en était alors la stratégie des loups,

- Page LINE 'considering the state in which the art of war was at the time among wolves.'
30. 3. n'y avait que faire, 'could do nothing against it.'
4. en mauvais ordre, 'in disorder.'
9. péristyles: columns forming a corridor or cloister round a building, square, or garden.
22. répondait: see note, p. 26 l. 27.
24. son musée: note the gender.
31. 17. le travaillait un peu, 'worried him a little.'
- la fièvre le travaille, 'he is racked with fever.'
20. le quantième des années, 'each year.'
- le quantième, 'the day of the month.'
21. à n'en pas douter, 'with no shadow of doubt.'
- ne douter de rien, 'to fear nothing.'
- se douter, 'to suspect.'
- je m'en doutais, 'I suspected as much.'
22. qu'il avait vieilli de six ans, 'that he was six years older.' Vieillir is conjugated with être to express 'state.' Comme elle est vieillie!
32. 7. par la fenêtre, 'out of the window.'
- hors de la maison, 'out of the house.'
- par paresse, 'out of laziness.'
9. aussi n'a-t-on jamais revu: notice inversion after aussi meaning 'so,' 'therefore,' 'hence'; the same construction occurs with à peine, peut-être, etc.
- à ma connaissance, 'as far as I know.'
13. qu'il n'avait: note the redundant ne after the comparative plus triste.
- fait: used for descendu.
18. blocus: derived from Ger. Blockhaus. Pronounce the s.
26. qu'expirait sa dixième année: notice inversion of subject.
33. 1. d'ailleurs: see note, p. 5 l. 22.
10. à, 'for.'
11. c'en est fait de, 'it is all over with.'
25. lavées de, 'flecked with.'
34. 7. au-devant de lui, 'to meet him.'
12. ameilleuraient: a coined word, from meilleur. The term in use is améliorer.
35. 3. par là, 'thereby.'

VOCABULARY

Note.—The articles and the most common pronouns have been purposely left out.

à, at, to, with, etc.

abandon (l'), *m.*, neglect, desertion

abandonner, to abandon, leave

abattre (s'), to swoop down, fall

abondance (l'), *f.*, abundance, plenty

abord (d'), at first

abri (l'), *m.*, shelter

absence (l'), *f.*, absence

abstinence (l'), *f.*, abstinence

académie (l'), *f.*, academy (of learned men)

accablement (l'), *m.*, depression, despondency

accident (l'), *m.*, accident, mishap

acclamation (l'), *f.*, applause, shouting

accommoder (s'), to adjust oneself, settle oneself

accompagner, to accompany

accomplir, to accomplish, fulfil

accourir (irr. v.), to run up

acéré, steeply, sharp

acheteur (l'), *m.*, buyer, customer

acier (l'), *m.*, steel

acquitter, to pay, receipt

actif, active

admirable, admirable, wonderful

admiration (l'), *f.*, admiration

admirer, to admire

adolescence (l'), *f.*, youth

adresser, to address

s'adresser a, to apply to

adroitement, cleverly, skilfully

affaiblir (s'), to grow weaker

affaire (l'), *f.*, affair, business, matter

avoir affaire à, to have to do with

affaisser (s'), to sink, be bent down

affamé, starving, famished

affection (l'), *f.*, affection, love

affermir (s'), to become stronger, strengthen oneself

afin de, in order to

afin que, in order that

affirmatif, affirmative

affriander, to accustom to dainties, allure

âge (l'), *m.*, age

agrandir, to increase in size, enlarge

agréable, pleasant, charming

agréablement, pleasantly, comfortably

aigle (l'), *m.*, eagle; *f.*, standard

aiguille (l'), *f.*, needle, hand of a clock

aile (l'), *f.*, wing

ailleurs, elsewhere

d'ailleurs, besides

aimable, pleasant, kind

aimer, to love, like

ainsi, thus, so

air (l'), *m.*, air, appearance, manner

aise (adj.), glad, happy

aisément, easily, comfortably

ajouter, to add

albâtre (l'), *m.*, alabaster

alléger, to lighten, relieve

aller (irr. v.), to go

allonger, to lengthen, prolong

allumer, to light

aloès (l'), *m.*, aloë

alors, then, at that time

altesse (l'), *f.*, Highness

amande (l'), *f.*, almond

âme (l'), *f.*, soul, spirit

améliorer, to improve, embellish

amener, to bring, conduct

ami (l'), *m.*, friend

amour (l'), *m.*, love

ampleur (l'), *f.*, size, fulness
 an (l'), *m.*, year
 ananas (l'), *m.*, pine-apple
 année (l'), *f.*, year
 annoncer, to announce
 antique (l'), *f.*, curio
 apaiser, to appease, calm
 apercevoir, to perceive
s'apercevoir, to notice
 apparence (l'), *f.*, appearance
 appartenir (irr. v.), to belong
 appeler, to call, name, summon
 apporter, to bring
 apprendre (irr. v.), to learn, hear
 approche (l'), *f.*, approach, near-
 ness
 appuyer, to lean, prop up
 après, after, afterwards
 arbre (l'), *m.*, tree
 arcade (l'), *f.*, arcade
 arc-en-ciel (l'), *m.*, rainbow
 ardent, burning, glowing
 argent (l'), *m.*, money, silver
 arlequin. Harlequin
 armée (l'), *f.*, army
 arquebuse (l'), *f.*, arquebuse
 arrêter, to stop (trans.)
s'arrêter, to stop (intrans.)
 arriver, to arrive, happen
 arrondir (s'), to grow round,
 form arches
 aspect (l'), *m.*, appearance, sight
 assassinat (l'), *m.*, murder
 asseoir (s') (irr. v.), to sit down
 assez, enough, rather
 assurer (s'), to be assured
 âtre (l'), *m.*, fireside, hearth
 attarder, to delay
s'attarder, to stay late, loiter
 attelage (l'), *m.*, team of horses
 attendre, to wait
s'attendre à, to expect
 attention (l'), *f.*, attention
 attirer, to draw, attract
 aucun, no, none, not any, any
 aumônier (l'), *m.*, almoner, chap-
 lain

auparavant, before
 aussi, also, as, besides, so
 aussitôt, forthwith
aussitôt que, as soon as
 autour, round
 autre, other, different
l'un l'autre, each other
l'un et l'autre, both
 avancer (s'), to advance, go for-
 ward
 avant, before, forward
 avantage (l'), *m.*, advantage,
 credit
 avec, with
 avenant, pleasing, prepossessing
 avertir, to warn
 aviser, to apprise, consider, see to
 avoir (irr. v.), to have
il y a, there is, there are
 avouer, to own, confess
 bahut (le), dresser, chest
 baiser (le), kiss
 balancer (se) to rock, swing
 balle (la), ball, bullet
 balsamine (la), balsam
 banquet (le), banquet
 bataille (la), battle
 bateau (le), boat
 bâton (le), stick, staff
 battant (le), leaf (of a door)
 battu, well marked, beaten
 beau, belle, fine, beautiful
avoir beau faire, to do a thing fruit-
 lessly
 beaucoup, much, many
 beauté (la), beauty
 bec (le), beak
 bénédiction (la), blessing
 benévole, gentle, kind
 bercail (le), sheepfold, fold
 berceau (le), cradle
 bercer (se), to rock oneself,
 sway
 besoin (le), need
avoir besoin de, to want
 bête (la), animal, beast

betterave (la), beetroot	but (le), goal, aim, end
bibliothèque (la), library, book-case	buter (se), to come to a standstill
bien (le), property, wealth	cabinet (le), cabinet (furniture)
bien (adv.), very, quite, well, much, many	cacher (se), to hide
<i>eh bien</i> , well	cadeau (le), gift
bien que (conj.), although	caisse (la), coffer, money-box, body or boot (of a coach)
bienfaisance (la), beneficence, kindness	calculer, to calculate
bienfait (le), benefit, blessing, act of kindness	calèche (la), barouche, carriage
bientôt, soon	campagne (la), country
bivouaquer, to bivouac, camp for night	campement (le), encampment
blanc, blanche, white	canaille (la), rabble, riff-raff
bleu, blue	capote (la), leathern hood
blocus (le), siege, blockade	caprice (le), whim, fancy
bois (le), wood	car, for
bon, bonne, good	carène (la), keel
bond (le), leap	cas (le), case, value
bonheur (le), happiness, luck	casier (le), case
border, to edge	cassé (adj.), aged, worn-out
borne (la), limit, frontier, boundary	cause (à — de), on account of
bouche (la), mouth	caution (la), security, guarantee
boucher, to stop	caverneux, hollow
bouger, to stir, budge	ce, cet, cette, ces, this, that, these, those
bougette (la), leather bag, purse	ce (dem. pron.), it, that, he, she, they
bougie (la), candle, taper	ceci, this
bouillie (la) thick soup, pap	céder, to yield
bout (le), end	ceinture (la), waistbelt
bouton (le), button, bud, blossom	cela, that
<i>bouton d'or</i> , buttercup	célérité (la), speed
brancard (le), shaft of a cart, stretcher	celui, celle, ceux, celles, he, him, that, the one, etc.
bras (le), arm	cent, hundred
brave, brave, honest, good	cependant, however
brise (la), breeze	cercle (le), circle
brouet (le), broth, soup	cérémonie (la), ceremony, rite
broussailles (les), <i>f.</i> , thicket, under-growth	cerner, to surround
brouter, to graze, browse	certain, certain, such and such
bruit (le), noise, rumour, clamour	cesser, to cease
brun, brown, dark	chacun, each
brutalement, brutally, harshly	chagrin (le), grief, annoyance, care
buisson (le), bush, thicket	chaise de poste (la), postchaise
	chaleur (la), heat, warmth
	champ (le), field
	<i>sur-le-champ</i> , immediately, at once

- chanceux**, lucky
changement (le), change
changer, to change
chaque, each, every
charger, to load, burden
charité (la), charity, act of kindness
charmant, charming
charmer, to charm
château (le), castle
chaumine (la), little cottage, cot
chemin (le), road
cheminer, to travel, walk
cher, **chère**, dear, expensive
chercher, to look for
chérir, to cherish, love
cheveu (le), pl. **cheveux**, hair
chevret (le), roebuck
chevrette (la), doe, roe
chez, at the house of, etc.
chiche (pois) (le), chick-pea
choix (le), choice
 chômer, to cease from work, celebrate (a saint's day)
chose (la), thing
ci, here
ciel (le), pl. **les cieux**, sky, heaven
cinq, five
cinquante, fifty
cintre (le), arch, centre-bit
claire (la), hurdle
clair, clear, bright
claquer, to snap, crack
clef (la), key, keystone
clou (le), nail
cocher (le), coachman
cœur (le), heart, courage
coin (le), corner
colibri (le), humming-bird
commandant en chef (le), commander-in-chief
comme, as, like, how
commencer, to begin
comment, how, what
commodément, comfortably
commodité (la), comfort, accommodation, furniture
commun, common
communauté (la), community
compagnon (le), companion, friend
complaire (se) (irr. v.), to delight in, enjoy
composer de (se), to be composed of, comprise
comprendre (irr. v.), to understand, comprise
compte (le), calculation, amount
compter, to count
compter sur, to rely on
concerner, to concern
concevoir, to apprehend, understand
condamner, to condemn
confiture (la), jam
confondre (se), to mingle, blend
confus, vague, confused
connaissance (la), acquaintance, knowledge
connaître (irr. v.), to know, be acquainted with
conséquence (la), consequence, result
consolation (la), consolation, comfort
consoler, to console
constance (la), fidelity
consulter, to consult
conte (le), story, tale
contenir (irr. v.), to contain
content, pleased, happy
contentement (le), satisfaction
contenu (le), contents
continuer, to continue
contraire (le), contrary
contrarier, to oppose, act contrary to the wishes of
contrée (la), country-side, district
contribuer, to contribute
convenable, suitable
convenir (irr. v.), to agree, suit
conversation (la), conversation
coquillage (le), shell
corne (la), horn

Corinthe , see <i>raisin</i>	découvrir (irr. v.), to disclose, discover
cosse (la), pod	décrire (irr. v.), to describe
côté (le), side	défaut (le), fault, flaw
coward , cowardly	défendre , to defend, forbid
coucher (se), to lie down, go to bed	degré (le), step
couchette (la), small bed	dehors , outside
couler , to flow	déjà , already
couleur (la), colour	délayer , to dissolve
coup d'œil (le), glance	délibéré , firm, deliberate
coupe (la), goblet, cup	délicat , refined, delicate
courage (le), courage	délicieux , delicious
courbatu , knocked up	délivrer , to free
courber , to bend	demander , to ask
courir (irr. v.), to run	démesuré , immense, out of all proportion
couronne (la), crown	démêler , to disentangle, fathom, discuss
coussin (le), cushion, cushioned seat	demeure (la), dwelling, home
coûter , to cost	demi , half
coutume (la), custom	dent (la), tooth
couvrir (irr. v.), to cover	départ (le), departure
crac (interj.), crack, snap	dépriser , to undervalue, under-rate
craindre (irr. v.), to fear	depuis , since, for
crainte de , for fear of	dernier , last
crédit (le), credit, authority	derrière , behind
créer , to create	descendre , to descend, go down
creusé , hollowed out, excavated	description (la), description
cri (le), shout, cry	désespoir (le), despair
crier , to shout, exclaim	désigner , to point out
crime (le), crime	dessus , above, over
crystal (le), crystal	détacher , to detach, undo
croc (le), tooth-fang	détail (le), detail
croire (irr. v.), to believe, think	déterrer , to unearth, dig up
cruaauté (la), cruelty	détourné , side, bye
cruel , cruelle, cruel	dette (la), debt
cuiller (la), spoon	deux , two
cuillerée (la), spoonful	devant , before, in front of
cuir (le), leather	devenir (irr. v.), to become
cultiver , to cultivate	deviser , to chat
cure (la), care, heed	devoir , to owe, be, must, ought
curieux , curieuse, curious	dévoré , to devour
dame (la), lady	diapré , variegated
dans , in, into, etc.	Dieu , <i>m.</i> , God, Providence
davantage , more	différent , different
débris (les), <i>m.</i> , remains, ruins	difficile , difficult
déclaration (la), declaration, avowal	

difficulté (la), difficulty	échalier (l'), <i>m.</i> , stile, fence
dignité (la), dignity	échantillon (l'), <i>m.</i> , specimen, sample
dimanche (le), Sunday	échelle (l'), <i>f.</i> , ladder
dire (irr. v.), to say, tell	éclaircir, to clear, elucidate
diriger, to direct	éclat (l'), <i>m.</i> , brilliance
discerner, to discern	<i>éclat de rire</i> , burst of laughter
discours (le), speech	éclater, to burst forth
discretion (la), discretion, prudence	éclore (irr. v.), to hatch, blow, open
disparaître (irr. v.), to disappear	écosser, to shell
disposer, to dispose of	écouter, to listen, hear
<i>se disposer à</i> , to prepare to	écraser, to crush
disposition (la), ability, taste, propensity	écrier (s'), to cry out
distinctement, distinctly	écriin (l'), <i>m.</i> , casket
divin, divine	écrire (irr. v.), to write
dix, ten	écuyer (l'), <i>m.</i> , equerry, master of the horse
doctrine (la), doctrine	édredon (l'), <i>m.</i> , eider-down quilt
doigt (le), finger	effet (l'), <i>m.</i> , effect
domaine (le), domain, estate	<i>en effet</i> , indeed
donc, then, therefore	efforcer (s'), to endeavour
donner, to give, produce	effronté (l'), <i>m.</i> , shameless scamp, impudent creature
dont (rel. pron.), whose, of whom, of which	également, also
doré, gilded, golden	égard (l'), <i>m.</i> , consideration
dormir (irr. v.), to sleep	élancer (s'), to rush, spring for- ward
doucement, gently	élargir (s'), to broaden, extend
douceur (la), sweetness, gentle- ness	élastique, elastic, soft
douer, to endow	élégant, elegant
douleur (la), pain, grief	élever, to raise, educate
doute (le), doubt	émail (l'), <i>m.</i> , enamel
douter, to doubt	embarras (l'), <i>m.</i> , embarrass- ment, trouble
<i>se douter de</i> , to suspect	embellir, to beautify
doux, douce, soft, sweet	embrasser, to kiss, clasp
douze, twelve	émerveiller, to astonish, amaze
dresser (se), to rise, stand	empêcher, to prevent, hinder
droit, upright, right	<i>s'empêcher</i> , to refrain from
durant, during	employer, to employ
eau (l'), <i>f.</i> , water	emporter, to carry off
ébahir (s'), to be amazed, gape	en (prep.), in, into, etc.; (pron.) some, of it, of them
ébaudir (s'), to frolic, enjoy one- self	enceinte (l'), <i>f.</i> , enclosure, circuit
éblouir, to dazzle	enchanté, delighted
échelas (l'), <i>m.</i> , prop for a vine, vine-stick	encore, still, again, yet

endormir (s') (irr. v.), to go to sleep	essayer, to try
endroit (l'), <i>m.</i> , place	essentiel, essentielle, essential
enfance (l'), <i>f.</i> , childhood	et, and
enfant (l'), <i>m.</i> <i>f.</i> , child	état (l'), <i>m.</i> , condition, state
<i>enfant trouvé</i> , foundling	étendu, spread abroad, extensive
enfoncer, to sink, drive, thrust	éternel, éternelle, everlasting
enfuir (s') (irr. v.), to flee	étoile (l'), <i>f.</i> , star
enjambée (l'), <i>f.</i> , stride	étonnement (l'), <i>m.</i> , astonishment
ennemi (l'), <i>m.</i> , enemy	étonner, to astonish
ennui (l'), <i>m.</i> , weariness	<i>s'étonner</i> , to be astonished
ensemble, together	étouffer, to stifle
ensuite, after, afterwards	étourdi (l'), <i>m.</i> , blunderer,
entendre, to hear, mean	thoughtless fellow
<i>s'entendre</i> , to understand one another	être (irr. v.), to be
entier, entire, whole	être (l'), <i>m.</i> , being
entre, between	étui (l'), <i>m.</i> , case
entreprise (l'), <i>f.</i> , undertaking	événement (l'), <i>m.</i> , occurrence
entrer, to enter	exagérer, to exaggerate
entretenir (irr. v.), to keep in good repair, converse with	examiner, to examine
entr'ouvrir (s') (irr. v.), to half open	exception (l'), <i>f.</i> , exception
envers, towards	exclamation (l'), <i>f.</i> , exclamation
envie (avoir — de), to have a mind to	exemple (l'), <i>m.</i> , example, pattern
envoyer (irr. v.), to send	exhiber, to produce
épais, épaisse, thick	exister, to live
épanouir (s'), to spread, bloom	expiation (l'), <i>f.</i> , expiation
époque (l'), <i>f.</i> , period	expirer, to come to an end
épouser, to marry, espouse	expression (l'), <i>f.</i> , expression
épouvanté, frightened, startled	exquis, rare, beautiful
époux (l'), <i>m.</i> , husband	extérieur (l'), <i>m.</i> , exterior
éprouver, to experience	extrême, farthest, extreme
épuisé, exhausted, used up	extrêmement, extremely
équipage (l'), <i>m.</i> , equipage, condition, plight	facile, easy
ermite (l'), <i>m.</i> , hermit, recluse	facilement, easily
escabelle (l'), <i>f.</i> , stool	façon (la), manner, fashion
escarboucle (l'), <i>f.</i> , carbuncle	<i>sans façons</i> , without hesitation
escorter, to escort	faillir (irr. v.), to fail, be on the point of
escroquer, to swindle, cheat	faim (la), hunger
espace (l'), <i>m.</i> , space	faire (irr. v.), to make, do
espérance (l'), <i>f.</i> , hope	falloir (irr. v.), to be necessary, must
espérer, to hope	famille (la), family
esprit (l'), <i>m.</i> , mind, spirit, intellect, wit	fatigue (la), fatigue
	faut, see <i>falloir</i>
	fée (la), fairy

- femme (la), woman, wife
 fendre, to slit open, rip
 fenêtre (la), window
 fête (la), festival
 feu (le), fire
 feuillage (le), foliage, leaves
 feuille (la), leaf
 fève (la), bean
 fixer, to fix, secure
 fidèle, faithful
 fièrement, proudly
 figure (la), face, appearance
 figurer, to put in an appearance,
 figure
 fil (le), thread
 fille (la), girl, daughter
 fils (le), son
 fin (la), end
 fin, elegant, smart
 finir, to end
 fixer, to fix, transfix
 flanc (le), side
 flèche (la), arrow
 fleur (la), flower
 flexible, flexible
 florissant, flourishing
 flot (le), wave
 foi (ma), indeed, 'pon my word !
 fois (la), time
 foisonner, to abound, increase
 fond (le), back, bottom
 force (la), strength
 forme (la), shape
 fort (adj.), strong ; (adv.) very
 fortune (la), fortune
 fourrager, to forage
 franchir, to leap
 frapper, to strike
 frisson (le), shudder
 fronde, leafy
 front (le), brow
 frontière (la), frontier
 frugal, frugal
 fruit (le), fruit
 fumeur, smoking
 fumer, to smoke
 furieux, furieuse, furious
- gagner, to earn
 galamment, smartly
 galerie (la), gallery, corridor
 garçon (le), boy
 garder (prendre), to take care,
 notice
 garder, to keep
 garnir, to adorn
 gauche, left
 général (le), general, commander
 génération (la), generation
 généreux, généreuse, noble,
 generous
 génie (le), genius, elf
 genou (le), knee
 gens, *m. f.*, people
 germer, to spring up
 geste (le), gesture, movement
 gîte, to lodge, shelter
 glace (la), mirror
 glacé, iced
 glisser, to slip
 gloire (la), glory, fame
 gousse (la), pod, shell
 goût (le), taste
 gouverneur (le), governor,
 tutor
 grâce (la), grace, kindness, favour
 grâce à, thanks to
 gracieuseté (la), gracious act,
 kind gift
 gracieux, gracieuse, graceful,
 pretty
 graduellement, gradually
 grain (le), grain
 graine (la), seed
 grand, big, great, tall
 grandir, to grow tall
 granivore, granivorous, grain-
 eating
 grenier (le), barn, granary
 grignoter, to gnaw, nibble
 grille (la), iron gate
 grillon (le), cricket, grasshopper
 gros, grosse, big
 grosseur (la), thickness, size
 grossier, coarse, vulgar

guère (ne . .), scarcely
guérison (le), round table

habiller (s'), to dress oneself
habit (l'), *m.*, coat, dress
habitude (l'), *f.*, custom
haie (la), hedge
hailier (le), thicket, brushwood
happer, to snap up
hardiment, boldly
hasard (le), chance
hâte (la), haste
à la hâte, hastily

hâtivement, hastily
haut, tall, high
hauteur (la), height
hélas, alas!
héritage (l'), *m.*, inheritance
heure (l'), *f.*, hour
tout à l'heure, presently, just now a
few minutes ago

heureusement, luckily
heureux, heureuse, happy,
lucky

hibou (le), owl
histoire (l'), *f.*, the story
hocher, to toss
homme (l'), *m.*, man
honnête, honest, trustworthy
honnêtement, suitably, decently,
respectably

honneur (l'), *m.*, honour
honorable, honourable
horizon (l'), *m.*, horizon
huit, eight

humanité (l'), *f.*, humanity,
mankind
humilité (l'), *f.*, humility

ici, here

idée (l'), *f.*, idea, thought
ignorer, to be ignorant of
illuminé, lighted
illusion (l'), *f.*, illusion
image (l'), *f.*, image, appearance
imagination (l'), *f.*, imagination
imaginer, imagine

immense, immense
immobile, still, motionless
immoler, to sacrifice, kill
impertinent, impertinent
importer, to matter, signify
impossible, impossible
impression (l'), *f.*, impression
incartade (l'), *f.*, insult
inclination (l'), *f.*, inclination
incliner (s'), to bend
inconnu, unknown
inculte, uncultivated, waste
indiquer, to indicate, show
infortune (l'), *f.*, misfortune
infortuné, unfortunate, unlucky
ingrat, ungrateful
innocent, innocent
innombrable, countless
inquiéter (s'), to worry, concern
oneself

inquiétude (l'), *f.*, anxiety
insalubre, unhealthy
insecte (l'), *m.*, insect
insolément, insolently
instinct (l'), *m.*, instinct
instruire (irr. v.), to teach
insu (à l') de, unknown to
intelligence (l'), *f.*, intelligence,
understanding

intéressant, interesting
intéresser, to interest
inutilement, in vain
inventaire (l'), *m.*, inventory
inventer, to invent, contrive

jaillir, to spring out
jaïs (le), jet

jamais, ever
ne . . jamais, never

jambe (la), leg
jardin (le), garden
jatte (la), bowl
jeunesse (la), youth

joie (la), joy

joli, pretty, nice

jour (le), day

joyeux, joyeuse, joyous, glad

jusqu'à, as far as, up to, until
juste (adv.), just, accurately

kilomètre (le), kilometre

là, there

là-dessus, thereupon

laisser, to leave

lancer, to throw

larme (la), tear

lasser (se), to grow tired, weary

lassitude (la), languor, fatigue

laver, to wash, steep

léger, light

lendemain (le), the next day

lequel, laquelle, lesquels,
lesquelles, who, which, whom

lesté, light

leur, leurs, their

leur (pron.), to them

lever, to lift, raise

se lever, to get up

lèvre (la), lip

licence (la), liberty, leave

lier, to bind

lieu (le), place

lieue (la), league

lippée (la), mouthful, meal

lire (irr. v.), to read

lisière (la), edge, boundary

lit (le), bed

litron (le), measure, quart

littérature (la), literature

livre (le), book

logique, logical

loin, far

lointain, distant

long, longue, long

longtemps, long, for a long time

loup (le), wolf

lourdement, heavily, clumsily

louvetaille (la), tribe of wolves

luisant, shining, glowing

lumière (la), light

lupin, lupine, wolf-like

lustre (le), chandelier

lustré, shining

machinalement, mechanically,
unheedingly

madame, madam, Mrs.

magique, magic

magnanime, magnanimous

maigre, thin, skinny

jour maigre, fast-day

main (la), hand

maintenant, now

mais, but

maison (la), house

maître (le), master

maîtresse (la), mistress

mal à propos, out of place, at
the wrong time

malheur (le), misfortune

malheureux, malheureuse,
unhappy, unfortunate

malin, maligne, crafty, cunning,
malignant

maman (la), mamma

manger, to eat

manger (le), food

manière (la), manner

manquer, to fail

marauder, to maraud, raid

maraudeur (le), raider

maraudeur, marauding

marbre (le), marble

marbré, mottled, marked

marchand (le), merchant

marché (le), market

par-dessus le marché, into the bargain

marcher, to walk

mari (le), husband

mariage (le), marriage

marier (se), to get married

marquer, to mark

masque (le), mask

maudit, accursed

mauvais, bad

méchant, wicked, evil

médaille (la), medal

meilleur, better

le meilleur, best

membre (le), limb

même, same, very; (adv.), even

menacer , to threaten	monarque (le), monarch
ménage (le), household, domestic life	monde (le), world
menteur , -se, deceptive, lying	monseigneur , your lordship !
menu , tiny	monsieur (le), sir, gentleman, Mr.
mer (la), sea	montagne (la), mountain
mère (la), mother	montant (le), the amount
merveille (la), wonder, curiosity	monter , to rise, go up
merveille (à), perfectly	montrer , to show, point out
messire , sir, master	moquer (se) de , to make fun of
mesure (à . . . <i>que</i>), in proportion as	moqueur , moqueuse , railing, jeering
mesurer , to measure	morale (la), morality, ethics
mettre (irr. v.), to put, place	morfondre (se), to be frozen, chilled
<i>se mettre à</i> , to begin to	mort (la), death
meurtrir , to bruise	mortifier , to mortify
miel (le), honey	mot (le), word
mien (pron.), mine	mou , molle , soft
mieux (adv.), better	mourir (irr. v.), to die
mignon (le), darling	moustache (la), moustache
mijaurée (la), stuck up, conceited creature	mousse (la), moss
mil (le), millet-seed	mousse (le), cabin-boy
milieu (le), middle	moyen (le), means
<i>au milieu</i> , in the midst	multitude (la), crowd
mille , thousand	munir , to furnish, provide
million (le), million	muraille (la), wall
mine (la), face, appearance	musée (le), museum
minorité (la), minority	musqué , musked, fragrant, sweet
minute (la), minute	mystère (le), mystery
miracle (le), miracle, wonder	
miroir (le), mirror	nature (la), nature
misérable , wretched	ne , first part of negative
misère (la), penury, poverty	<i>ne . . . guère</i> , scarcely
mission (la), mission	<i>ne . . . jamais</i> , never
mobile , movable, flexible	<i>ne . . . plus</i> , no longer
modération (la), moderation, frugality	<i>ne . . . point</i> , not at all
modestement , modestly	<i>ne . . . que</i> , only
moindre (le), least, slightest	noce (la), wedding
moins (adv.), less	noir , black
<i>au moins</i> , at least	nom (le), name
mois (le), month	nombre (le), number
moissonner , to reap	notablement , notably, considerably
moitié (la), half	notre , our
moment (le), moment	notre (le) (pron.), ours
mon , ma , mes , my	nourricier , nourishing
	nourrir , to nourish, sustain

nouveau, nouvel, nouvelle, new	paille (la), straw
nouvelle (la), news	palais (le), palace
nuance (la), shade	panache (le), plume
nuire (irr. v.), to hurt, harm	papa (le), papa, father
nuit (la), night	papillon (le), butterfly
	paquet (le), packet, bundle
	par, by, out of, etc.
obéir, to obey	paraître (irr. v.), to seem, appear
obliger, to oblige	parce que, because
oblique, slanting	parcourir (irr. v.), to scour, travel through
obscurité (l'), f., darkness	pareil, pareille, like, similar
obséder, to beset, annoy	parent (le), parent, relative
obtenir (irr. v.), to obtain	parenthèse (par), by the way
occasion (l'), f., opportunity	paresseux, paresseuse, idle
occasionner, to cause	parfait, perfect
octroyer, to grant	parfumer, to scent
odieux, odieuse, hateful	parler, to speak
œil (l'), m., pl. yeux, eye	parmi, amongst
œuvre (l'), f., work	parole (la), speech, word
offenser, to offend	parsemer, to strew, sprinkle
office (l'), m., office, duty; f., servants' hall, pantry	part (la), part, share à part, aside quelque part, somewhere
offrir (irr. v.), to offer	parterre (le), flower-bed, garden
oiseau (l'), m., bird	partie (la), part
ombrager, to shade	partir (irr. v.), to set out
ombre (l'), f., shadow	partout, everywhere
on (indef. pron.), one, people	parvenir à (irr. v.), to reach
ondoyant, swaying	parvis (le), court, quadrangle
ongle (l'), m., nail	pas (le), step
opale (l'), f., opal	pas, no, not
or (l'), m., gold	passer, to pass se passer de, to do without
or (conj.), now	patelin, wheedling
ordinaire (comme à l'), as usual	pâtisserie (la), pastry
ordre (l'), m., order	patte (la), paw
oreille (l'), f., ear	pauvre, poor
orner, to adorn	pavillon (le), pavilion
orphelin (l'), m., orphan	payer, to pay
oser, to dare	pays (le), country
ôter, to take away	peine (la), pain, trouble à peine, scarcely
ou, or	peintre (le), painter
où, where, in which	penchant, drooping, swaying
d'où, whence	pendant, during pendant que, whilst
oui, yes	
ouïr (irr. v.), to hear	
ouvrable, working jour ouvrable, working-day, weekday	
ouvrir (irr. v.), to open	

pendre, to hang	poignée (la), handful
pendule (la), clock	poindre (irr. v.), to break, appear
pensée (la), thought	poing (le), wrist
penser, to think	pointe (la), point
perçant, piercing	pois (le), pea
percher (se), to perch, lodge	pôle (le), pole
perdre, to lose	poli, shining
père (le), father	pompe (la), pomp, splendour
perfectibilité (la), perfectibility	porcelaine (la), porcelain, china
péril (le), danger	portemanteau (le), valise
périr, to die	porter, to carry
péristyle (le), peristyle	portique (le), porch
perpétrer, to commit, perpetrate	poser (se), to rest, alight on
personnage (le), person, person- age	position (la), position
personne (la), person	poste (la), post
personne (pron.), no one, anyone	<i>chaise de poste</i> , post-chaise
perte (la), loss	pouce (le), thumb
petit, little, small	pour, for, to
peu, little	poursuite (la), pursuit
peut-être, perhaps	pourtant, however, yet, still
phénomène (le), phenomenon	pousser, to urge, drive
philosophie (la), philosophy	pouvoir (irr. v.), to be able, can
phrénologie (la), phrenology	pratique (la), practice
physionomie (la), face, counten- ance	prêcher, to preach
pied (le), foot	précieusement, carefully
pin (le), pine-tree	précipiter (se), to precipitate oneself, rush
piqué, annoyed, hurt	premier, first
pistache (la), pistachio-nut	prendre (irr. v.), to take
piteux, piteuse, pitiable	préparer, to prepare
pitoyable, pitiful, pitiable	près de, near
placer, to place	présent, present
plaine (la), plain	présider, to preside
plaintif, plaintive, plaintive	pressé, impelled
plaisir (le), pleasure	pression (la), pressure
plan (le), plan	prêt à, ready to
plante (la), plant	prévoir (irr. v.), to foresee
plein, full	prier, to beg
pleurer, to weep	princesse (la), princess
pli (le), fold, curve, dimple	principe (le), principle
plume (la), feather, down	prix (le), prize
plus, more	procéder, to proceed
<i>ne . . plus</i> , no longer	procurer, to procure
<i>plus tôt</i> , sooner	prodige (le), wonder
plutôt, rather	produire (irr. v.), to produce
poids (le), weight	profession (la), profession
	profondément, deeply

profondeur (la), depth, profundity	ratrapper , to overtake, catch
promener (se), to walk	ravin (le), ravine
promettre (irr. v.), to promise, forebode	recevoir , to receive
propre à, suitable for	récolte (la), crop
proprement , neatly	reconduire (irr. v.), to bring back
prosperité (la), prosperity	reconnaissable , recognizable
prouver , to prove	reconnaissance (la), gratitude
provision (la), provision, store	reconnaître (irr. v.), to recognize
prudent , prudent, cautious	réduire (irr. v.), to reduce
puis , then	réellement , really, actually
puisque , since	réfléchir , to reflect
puissance (la), power	reflet (le), reflection
purée (la), thick soup	réflexion (la), thought
	réforme (la), reform
quand , when	regagner , to reach, regain
quant à , as for	régail (le), feast
quantième (le), day of the month	regard (le), look, glance
quart (le), quarter	regarder , to look
quatre , four	régime (le), rule of life, diet
que (conj.), that, as, when, etc.	régler , to regulate
quel , quelle, quels, quelles, what	regrettier (le), pedlar
quelque , some, whatever, however	regret (le), regret
quelquefois , sometimes	regretter , to regret
qui , who, whom, which, that	rejoindre (irr. v.), to rejoin
quinze , fifteen	réjouir , to cheer
quoi , which, what	relâche (sans), constantly, without respite
quoique , although	relever (se), to rise again
	reluire (irr. v.), to shine
race (la), race	remboîter , to set, sheathe
rafler , to sweep away, snatch	remettre (se) (irr. v.), to resume, recover
rafraichissant , refreshing, cooling	remplir , to fill
raisin de Corinthe (le), currant	rencontrer , to meet
raison (la), reason	rendre , to return
<i>avoir raison</i> , to be right	renouveler , to renew
raisonnable , sensible	rentrer , to go in again
ramasser , to pick up	répandre (se), to spread, extend
rang (le), rank, position	répliquer , to reply
ranger , to place, arrange	répondre , to answer
rapporter , to produce, bring back	reposer (se), to rest
rassembler , to gather together	reprandre (irr. v.), to take again, answer, remark
rat (le), rat	réputation (la), reputation
	requis , requisite, necessary
	réservé , cautious
	réserver , to reserve

résolution (la), resolve	sans (prep.), without
reste (le), remnant, remainder	<i>sans que</i> (conj.), without
rester, to remain	santé (la), health
retenir (irr. v.), to retain	saphir (le), sapphire
retirer (se), to withdraw	sarcler, to weed
retour (le), return	sarrau (le), smock
retourner, to return, turn up, dig	sauter, to jump
retrouver, to find again	sauvage, wild, barren, desert
rêve (le), dream	sauver, to save
réveil (le), awakening	<i>se sauver</i> , to run away
réveiller, to awake	savoir (irr. v.), to know, be able
revenir (irr. v.), to come back	science (la), knowledge, science
rêver, to dream	scintiller, to sparkle, twinkle
revoir (irr. v.), to see again, revisit	sec, sèche, dry, arid
riant, smiling, pleasant	second, second
riche, rich, costly	secours (le), help
richesse (la), wealth	seigneur (le), lord
rien, nothing	seigneurial, manorial
rire (irr. v.), to laugh	seize, sixteen
rire (le), laughter	selon, according to
risque (le), risk	sembler, to seem
rise (la), scuffle, brawl	semence (la), seed
robe (la), dress	semer, to sow, scatter
robuste, robust	sentier (le), path
rocailleux, rocailleuse, stony	sentir (irr. v.), to feel
rôder, to prowl	séparation (la), separation
roi (le), king	sept, seven
ronde (la), round, patrol	serein (le), evening dew
rose, pink	serfouette (la), hoe
rôtir, to roast	sérieux, sérieuse, serious
roue (la), wheel	serre (la), claw, talon
rougir, to blush	serré, close, compact, tight
rouler (se), to roll	serrer, to hold tightly, clasp, put away
route (la), road	service (le), service
royaume (le), kingdom	servir (irr. v.), to serve
sable (le), sand	seul, single, sole
sain, healthy, wholesome	si, if, whether, so
saint (le), saint	signe (le), sign, gesture
saint, holy	signifier, to signify, state
saisir, to seize	simple, simple, plain
salon (le), reception-room	six, six
sandal (le), sandal-wood	société (la), society
sanglant, bloodstained, cruel	soif (la), thirst
sangloter, to sob	soigneusement, carefully
	soin (le), care
	soir (le), evening

solide, strong, substantial	surface (la), surface
sommeil (le), sleep	sur-le-champ, at once
sommet (le), summit, top	surtout, especially, above all
sommier (le), hair-mattress	suspendre, to hang
somptueux, somptueuse, luxurious	symphonie (la), symphony
son, sa, ses, his, her, its	table (la), table
sorte (en — que), in such a way	tableau (le), picture
that, so that	taille (la), size, height
sortir (irr. v.), to go out	talon (le), heel
soudain, suddenly	tandis que, whilst
souffle (le), breeze, breath, gust	tanière (la), den, lair
soufflet (le), hood	tant, so much, so many
souhaiter, to wish	tapis (le), carpet
soupirer, to sigh	tard, late
sourdre, to rise	tellement, so
sourire (le), smile	témoin (le), witness
souris (la), mouse	température (la), temperature
sous, under, beneath	temps (le), time
soutenir (irr. v.), to uphold, keep	tendre, to stretch
in position	tendrement, tenderly
<i>se soutenir</i> , to hold one's ground	tendresse (la), affection
souvenir (se) (irr. v.), to remember	tenir (irr. v.), to hold, keep, consider
souvent, often	<i>tenir à</i> , to be fond of
spectacle (le), sight	<i>tenir de</i> , to resemble
sphère (la), globe	tente (la), tent, pavilion
spirituel, spirituelle, clever, witty	tenter, to attempt
splendeur (la), splendour	tenture (la), hangings, curtain
stratégie (la), strategy	terre (la), earth, land
subitement, suddenly	terreur (la), terror, fear
sucré (le), sugar	terrible, terrific, awful
sucré, sweet, candied	testament (le), will
suffire (irr. v.), to suffice	tête (la), head
suite (la), sequel, result	tige (la), stalk, stem
suivant, following, next; (prep.), according to	tintamarre (le), din, noise
suire (irr. v.), to follow	tirer, to draw
sujet (le), subject	tomber, to fall
<i>sujet à</i> , subject to	ton, ta, tes, thy, your
superbe, superb, beautiful	tondre, to clip, crop
supérieur, upper	topaze (la), topaz
supporter, to support, bear	toque (la), cap
supposer, to suppose	tôt, soon
supposition (la), supposition	toujours, always, still
sur, on, upon	tour (le), turn, circuit, trick
	tour (la), tower
	tourner, to turn

tous, plural of <i>tout</i>	venu (le nouveau), the new-
tout, all, every, everything; (adv.), quite	comer
toutefois, nevertheless	verdoyant, verdant, green
trait (le), arrow, shaft, feature	verdure (la), verdure
tranche (la), slice	véritable, real
tranquille, quiet, easy (in mind)	vers, towards
transi, chilled	verser, to pay in
travailler, to work	vert, green
travers (à), across	vertu (la), virtue
travers (de), awry, askew	vesprée (la), evening
tremper, to dip, temper, soak	victime (la), victim
trente, thirty	vie (la), life
très, very	vieille (la), the old woman
trésor (le), treasure	vieillesse (la), old age
tribu (la), tribe, band	vieillir, to grow old
trier, to sort, select	vieux, vieille, old
triste, sad	vieux (le), old man
trois, three	vilain, ugly, wicked
troisième, third	ville (la), town
tromper, to deceive	vin (le), wine
trop, too much, too many	violet, violette, violet
tropique (le), tropic	viril, virile
trotter, to trot, run	visiter, to visit
trou (le), hole	vite, quickly
troubler, to disturb, interfere with	vivant, living, alive
trouver, to find	vivre (irr. v.), to live
trumeau (le), pier, pierglass	voilà, there is, there are
	voir (irr. v.), to see
un, une, a, an, one	voire, indeed
usage (l'), <i>m.</i> , use	voisin (le), neighbour
utile, useful	voiture (la), carriage
	voix (la), voice
	voleur (le), thief
	votre, your
vache (la), cow	vôtre (le), yours
valoir (irr. v.), to be worth, procure	vouloir (irr. v.), to wish, will
vapeur (la), steam	vouloir (le), will-power
vaurien (le), rascal, scamp	voûte (la), vault, ceiling, roof
veille (la), the day before	voyage (le), journey
vendre, to sell	voyager, to travel
vénérable, venerable	voyageur (le), traveller
venger, to avenge	vrai, true, real
venir (irr. v.), to come	vraiment, indeed, truly
Venise, Venice	vue (la), sight
vent (le), wind	
	y, there, to it, to them
	yeux (pl. of <i>œil</i>), eyes

APPENDICES

I. QUESTIONNAIRE

I (p. 1)

1. Pourquoi le pauvre homme et sa femme avaient-ils du chagrin ?
2. Que prévoyaient-ils ?
3. Qu'est-ce que la vieille trouva en sarclant le champ ?
4. Où le trouva-t-elle ?
5. Que firent le vieux et la vieille après avoir regardé le bel enfant ?

II (p. 2)

1. Pourquoi se hâtèrent-ils de regagner leur chaumière ?
2. Qu'est-ce que fit le petit une fois qu'ils furent rendus au coin de l'âtre ?
3. Que fit le vieux pendant que sa femme allumait le feu ?
4. Qu'est-ce que la vieille prépara pour le petit ?
5. Sur quoi le coucha-t-elle ?
6. Que lui dit le vieux, quand le petit fut endormi ?

III (p. 3)

1. Quel nom la vieille proposa-t-elle de donner à l'enfant ?
2. Pourquoi ?
3. Que répondit le vieux ?
4. Pourquoi aurait-on eu grand'peine à apercevoir Trésor des Fèves de la route, quand il travaillait dans son champ ?
5. Comment était-il habillé ?
6. Qu'est-ce qu'un grand nombre de gens le croyaient ?

IV (p. 4)

1. Qu'était devenu le champ du vieux et de la vieille ?
2. Où les fèves avaient-elles manqué ?
3. Où en faisait-on grand usage ?
4. Comment Trésor des Fèves passait-il les journées ?
5. Que savait-il sans l'avoir appris ?

V (p. 5)

1. Qu'est-ce que le vieux voulait procurer à Trésor des Fèves ?
2. Quelle idée avait la vieille ?
3. Que dit le vieux en hochant la tête ?
4. Que lui répondit sa femme ?
5. Que firent-ils ensuite tous les deux ?

VI (p. 6)

1. Quand Trésor des Fèves sauta-t-il de son lit ?
2. Que lui arriva-t-il quand il voulut s'habiller ?
3. Que dit-il à part lui ?
4. Quelle prière fit-il à Dieu ?
5. Pourquoi se disposa-t-il à sortir ?
6. Qu'est-ce que la vieille lui apporta ?
7. Que lui dit-elle ?

VII (p. 7)

1. Où s'assit-elle, et dans quelle attitude ?
2. Pourquoi était-il bon que Trésor des Fèves fît des connaissances dans la belle société ?
3. Où y avait-il une grande ville ?
4. Que devait faire Trésor des Fèves au marché ?
5. Comment devait-il employer la moitié du prix de ses fèves ?
6. Que devait-il faire du reste ?

VIII (p. 8)

1. Pourquoi devait-il garder les chemins battus ?
2. Que répondit-il à la vieille ?
3. Comment partit-il ?
4. Que regretta la vieille aussitôt après son départ ?
5. De quoi s'étonna-t-il au bout d'une heure ?
6. Que lui cria-t-on ?

IX (p. 9)

1. Quel geste fit Trésor des Fèves ?
2. Jusqu'où dressa-t-il son regard ?
3. Que faisait le hibou ?
4. Quel service avait-il rendu à Trésor des Fèves ?

- 5 Pourquoi pouvait-il à peine se diriger ?
- 6 Pourquoi avait-il appelé le voyageur ?

X (p. 10)

1. Qu'est-ce que Trésor des Fèves détacha du bout de son bâton ?
2. Que fit le hibou ?
3. Que lui demanda Trésor des Fèves ?
4. Quelle fut la réponse du hibou ?
5. Où alla-t-il se percher ?
6. Qu'est-ce que Trésor des Fèves entendit après avoir fait cent pas ?
7. Où la chevrette rôdait-elle toujours, et pourquoi ?

XI (p. 11)

1. Pourquoi versa-t-elle de grosses larmes ?
2. Que demanda-t-elle à Trésor des Fèves ?
3. Que lui répondit ce dernier ?
4. Que fit la chevrette ?
5. Quelle question lui adressa Trésor des Fèves ?
6. Où la chevrette s'enfonça-t-elle ?

XII (p. 12)

1. Comment Trésor des Fèves s'aperçut-il qu'il était suivi de près ?
2. Que fit-il alors ?
3. Qui l'escortait depuis quelque temps ?
4. Qu'est-ce que Trésor des Fèves dit au vieux loup ?
5. Que fit subitement celui-ci ?
6. Qu'est-ce qu'il n'avait jamais senti dans son cœur ?

XIII (p. 13)

1. Depuis quand aimait-il Trésor des Fèves ?
2. Dans quels principes avait-il été élevé ?
3. Que désirait-il répandre ?
4. A quoi voulait-il amener ses frères ?
5. Qu'est-ce qui avait occasionné la mort de l'époux de la chevrette ?

XIV (p. 14)

1. Pourquoi le loup suivait-il Trésor des Fèves ?
2. A quoi espérait-il qu'il contribuerait ?
3. Que lui répondit Trésor des Fèves ?
4. D'où détacha-t-il le dernier de ses litrons ?
5. Que fit le loup ?
6. Où emporta-t-il sa proie ?

XV (p. 15)

1. Qu'est-ce que Trésor des Fèves cherchait toujours du regard ?
2. A quoi commençait-il à céder ?
3. Qu'est-ce qui réveilla son attention ?
4. Que lui dit une petite voix ?
5. A quoi n'avait-il point coutume de regarder ?
6. De quoi Fleur des Pois pouvait-elle disposer ?

XVI (p. 16)

1. A qui Trésor des Fèves avait-il donné les litrons qui lui appartenaient ?
2. Que lui dit Fleur des Pois ?
3. Quel service lui demanda-t-elle ensuite ?
4. Que lui répondit Trésor des Fèves ?
5. Décrivez la calèche de Fleur des Pois.

XVII (p. 17)

1. Qu'est-ce que Trésor des Fèves se hâta de faire ?
2. Comment Fleur des Pois sortit-elle de la calèche ?
3. Décrivez ses yeux.
4. Que laissait voir sa bouche entr'ouverte ?
5. De quoi Trésor des Fèves s'étonna-t-il ?

XVIII (p. 18)

1. Comment Fleur des Pois aimait-elle à se promener ?
2. Que lui avait valu ce caprice ?
3. Décrivez le roi des Grillons.
4. Quelle grâce faisait-il à Fleur des Pois ?

5. Que n'ignorait-il pas ?
6. Pourquoi s'était-il trouvé sur la route ?
7. Comment Fleur des Pois lui avait-elle répondu ?
8. Qu'avait fait l'odieux Cri-Cri ?

XIX (p. 19)

1. Qu'avait-il dit à Fleur des Pois ?
2. Comment Trésor des Fèves offrit-il de l'amener à la princesse ?
3. Jusqu'où proposa-t-il d'accompagner celle-ci ?
4. Pourquoi ?
5. Que répondit Fleur des Pois ?
6. Que firent les deux tiges auxquelles elle se suspendit ?

XX (p. 20)

1. Que fit Fleur des Pois pendant que Trésor des Fèves se complaisait à la regarder ?
2. Qu'avait-elle dans les greniers de son château ?
3. Que faisait-elle quand elle voulait une nouvelle calèche ?
4. Qu'est-ce que Trésor des Fèves concevait à merveille ?
5. Qu'est-ce qui lui semblait impossible ?

XXI (p. 21)

1. Que lui dit Fleur des Pois ?
2. Qu'est-ce qu'il n'éprouva aucune difficulté à faire ?
3. Où se plaça-t-il ?
4. Que devait-il à la tendresse de ses parents ?
5. Qui attendait-il pour partir ?
6. Que lui dit la princesse ?

XXII (p. 22)

1. Comment la calèche marchait-elle ?
2. Que contenait le portemanteau ?
3. Comment devait-on l'ouvrir ?
4. Décrivez les trois écrins.
5. Que fallait-il faire pour voir éclore tout ce qu'on souhaitait ?

XXIII (p. 23)

1. Que fit Fleur des Pois du pouce de sa main droite ?
2. Que dit-elle en même temps ?
3. Où se trouva aussitôt le pois chiche ?
4. Comment parcourait-il l'espace ?
5. Où alla-t-il ?
6. De quoi Trésor des Fèves était-il doué ?

XXIV (p. 24)

1. Qu'est-ce qui était extrêmement logique ?
2. Que fit Trésor des Fèves pour arrêter la calèche ?
3. Comment le pois chiche s'arrêta-t-il ?
4. Que fit alors Trésor des Fèves de son équipage ?
5. Pourquoi avait-il une bougette de cuir à sa ceinture ?
6. Décrivez l'endroit où la calèche s'était arrêtée.

XXV (p. 25)

1. Comment Trésor des Fèves ouvrit-il le portemanteau ?
2. Qu'est-ce qu'il en détacha ?
3. Que fit-il du contenu ?
4. De quoi avait-il besoin ?
5. Que vit-il sourdre du sable ?
6. Que supportait chaque arcade à la clef de son cintre ?

XXVI (p. 26)

1. Qu'est-ce qui tomba sous les pieds de Trésor des Fèves ?
2. Que devint la feuille ?
3. De quoi était bordé le tapis ?
4. Sous quoi les guéridons semblaient-ils prêts à s'affaisser ?
5. De quoi la purée de petits pois était-elle marbrée ?
6. Décrivez le lit de Trésor des Fèves.
7. Que pensa-t-il d'abord en le voyant ?

XXVII (p. 27)

1. Qu'est-ce qui arriva à mesure qu'il regardait la plume de colibri ?

2. Que lui cria-t-il enfin ?
3. Qu'est-ce qui n'a pas besoin d'être dit ?
4. Quelle impression Fleur des Pois avait-elle laissée à Trésor des Fèves ?
5. Qu'y a-t-il en tous pays ?
6. Pourquoi Trésor des Fèves sortit-il de l'enceinte magique avant de dormir ?

XXVIII (p. 28)

1. Décrivez l'extrême frontière de l'enceinte magique.
2. Pourquoi Trésor des Fèves s'arrêta-t-il en y arrivant ?
3. Qu'est-ce qui reluisait dans l'obscurité ?
4. Qui Trésor des Fèves reconnut-il ?
5. Par quel instinct ?

XXIX (p. 29)

1. Que dit-il alors ?
2. Qu'est-ce qu'il exhiba hâtivement ?
3. Que fit-il du second de ses petits pois ?
4. Que souhaita-t-il ?
5. Pour quelle raison ?
6. Qu'est-ce qui se dressa devant lui ?

XXX (p. 30)

1. Que fit l'armée des loups ?
2. Comment Trésor des Fèves regagna-t-il son pavillon ?
3. Où le retrouva-t-il ?
4. Quel fut son premier soin le lendemain ?
5. Nommez quelques-unes des merveilles de sa somptueuse demeure.

XXXI (p. 31)

1. Que savez-vous des livres qui s'y trouvaient ?
2. Quand Trésor des Fèves se sentit-il frappé du reflet de son image dans un miroir ?

3. De combien avait-il grandi ?
4. Qu'annonçait sa moustache brune ?
5. Où était la pendule ?
6. Qu'est-ce que marquait une des aiguilles ?

XXXII (p. 32)

1. Que fit du pois chiche Trésor des Fèves ?
2. Qu'est-ce qu'on n'a jamais revu ?
3. Dans quel état Trésor des Fèves descendit-il les degrés de marbre ?
4. Où alla-t-il ?
5. Que faisait-il en marchant ?
6. Pourquoi n'avait-il plus rien à souhaiter ?

XXXIII (p. 33)

1. De quoi le monde se composait-il pour lui ?
2. Que dit-il au petit pois vert ?
3. Que fit-il ensuite ?
4. Qu'est-ce qui était changé quand il se releva ?
5. Décrivez ce qu'il vit.

XXXIV (p. 34)

1. Comment les parents de Trésor des Fèves accoururent-ils au-devant de lui ?
2. Qu'est-ce qu'ils lui apprirent ?
3. Que fit-il après les avoir embrassés ?
4. Que dit-il en soupirant ?
5. Que répondit Fleur des Pois ?

XXXV (p. 35)

1. Pourquoi les parents de Trésor des Fèves ne pouvaient-ils se lasser d'admirer Fleur des Pois ?
2. Que leur dit-elle ?
3. Comment les fêtes du mariage s'accomplirent-elles ?
4. Qu'est-ce que le jeune ménage ne cessa jamais d'être ?

II. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the grief	the corner	once upon a time there was . .
	to foresee	the month	in a few years [bundle
	no longer	to appear	the old woman discovered a little
	to sell	the field	when they had arrived . .
	the market	to weep	in his turn
2	to hurt	the honey	they made haste
	the hearth	clear	the new-comer
	the arm	the spoonful	she laid him down
	the knee	to light, kindle	the little one went to sleep
	to jump	heat	what shall we call him?
3	the mind	immediately	although he is not here
	the treasure	to lengthen	a simple country woman
	to agree	to grow old	one could not imagine anything
	a Sunday	so that	better [high
	following	a fairy	he was only two feet and a half
			I could not help admiring them
4	a cow	to reap	it must be owned that . .
	the earth	the seed	without one being able to say why
	the crop	carefully	to measure in vain
	however	the buyer	on the other hand
	everywhere	a hedge	the time which he had left
5	to live	to marry (<i>trans</i>)	without doing anything
	ungrateful	a thing	to leave sg. in one's will
	the rank	together	a poor foundling
	suitable	thereupon	to toss one's head
	besides	deeply	day was beginning to break
6	to jump	to dress oneself	as they went to bed
	according to	at least	he said to himself
	to hear	a glance	as smartly as he could
	late	the awakening	let us get up earlier
	health	the road	as he was getting ready to go out
7	to sit down	to earn	in astonishment
	a stool	a league	wherever are you sending me?
	the hand	silver	if the price of beans keeps up
	a pedlar	to strike	I shall be greatly mistaken if . .
	to meet	the gold	I have not put any more
8	the broth	the step	take care not to be late
	to die	a stride	keep to the beaten tracks
	to hang	early	as for the wolves . .

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	boldly	to seem	I do not fear them
	the belt	to stop (<i>trans</i>)	looking here and there
9	proudly	the riff-raff	for pity's sake, stop !
	true	the half	up to the top of an old tree
	the owl	to buy	unknown to you
	the wind	thin	year in, year out
	a wonder	even	I have difficulty in directing my [steps]
10	the stick	to belong	I have pleasure in paying it
	to swoop down	to prowl	how quick you are to go away !
	the beak	the world	he set out again on his way
	to carry away	elsewhere	may I venture to ask you . . ?
	to dare	the mountain	to take a step
11	a leaf	happy	all that could be done . .
	to suffice	the lip	but why did you stop me ?
	a husband	the neighbour	to shed tears
	to forage	already	it is a work of charity
	to disappear	amongst	with one leap
12	the wall	to seek	some one was following him closely
	the noise	the cruelty	it was lucky for him he did so
	the wood	to listen	at your house
	the tooth	to sow	to raise one's eyes to heaven
	malicious	the power	to take some one to witness
13	to add	sad	gladly will I die by your hands
	to sacrifice	to weep	since the time when . .
	the cradle	to steep	before condemning me
	a paw	healthy	I will even say more
	to lead	often	during my absence
14	the hope	the view	more suited for conversation
	to-day	a stick	he will have a fine opportunity
	to contribute	to save	what will it cost you ? [for it
	a plan	to thrust in	his mother had given them to him
	innumerable	quickly	towards his den
15	to laugh	the custom	you have been there a long time
	the town	to yield	without seeing anything else
	weariness	to awake	who wants help ?
	a path	with the ex-	a gentle voice full of sweetness
	a noise	ception of	that does not belong to me
		just now	
16	a hermit	to offer	you are joking !
	to preach	interesting	thanks to God
	to stifle	the finger	I have no need of it
	the shadow	to lift up	she burst out laughing
	to crush	a wheel	he nearly fell down
17	green	an almond	the door opened
	joyful	witty	I hastened to go
	the heel	beetroot	what are you surprised at ?

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	a painter	enamel	he soon recovered
	to blush	comfortably	he is about my size
18	a chaplain	a mask	it is by chance [to me
	to be worth	the monarch	the accident which has happened
	a grasshopper	the din	as usual
	a horn	the choice	I stopped my ears
	the taste	the carriage	with one leap
19	to fall	to sow	get married if you can !
	now	to hide	I would soon have unearthed him
	the despair	to bind	bound hand and foot
	the forehead	the shelter	the approach to which is for-
	faithful	the stem	so saying . . [bidden
20	a dart	a smile	he would have liked to die
	the pleasure	perhaps	my carriage, or rather yours
	a handful	thin	when I want a new one (f) . .
	to warn	the castle	however rich he may be
	the happiness	to try	laden with provisions
21	a flower	to allow	do not show astonishment at
	to contain	the anxiety	everything
	to experience	coarse	I am ready to start
	the shaft	to run away	if he had a mind to [man
	to owe	the team	I am only waiting for your coach-
			without hoping to see you again
22	easily	a thread	to return home
	to suit	the journey	tell him so when you see him
	a gesture	to yield	like peas in their pods
	the sheath	the shape	why do you not make use of it ?
	light	to exhaust	I have nothing left to offer you
23	the thumb	space	more than fifteen
	uselessly	distant	that would be wronging him
	the speed	to try hard	as we have already said
	to look for	a circle	they were no longer there
	the depth	to roast	without regard to .
24	to hurl	to get down	the middle finger
	to stir	the sample	as he had seen Fleur des Pois do
	to flow	a nail	a leathern bag
	the traveller	dry	after drawing sg. out of it
	a bush	the moss	a boundless plain [he saw . .
25	to split	the sand	he had not finished speaking when
	neatly	to lean	from town to town
	a feast	to strew	even if it were but a feather
	the sugar	the key	in the shape of a plant
	the appetite	the candle	adorned with Venetian mirrors
26	the height	the light	the slightest fault
	to dazzle	the weight	all the colours of the rainbow
	beneath	jam	black as jet

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the carpet	a slice	although the bed was very small . .
	to sink down	to wish for	that is not in keeping with the rest
27	to abound	scarcely	he began to look
	a butterfly	to take away	as high as one's hand
	to sleep	a dream	before making sure of it
	to rest	a thief	to attract from a great distance
	sleep	idle	he went round the tent
28	to hollow out	motionless	a brave man
	the frontier	piercing	'pon my word ! [think
	to leap over	starving	there was enough to make one
	the enemy	cleverly	from right to left
	a star	virtue	I know neither him nor his brother
29	to lose	to rise up	have they been able to join him ?
	to slide	the palace	every one of them
	hastily	steel	he sowed its contents on the ground
	a mystery	an arrow	what shall we want ?
	suddenly	gilded	those rascally wolves
30	to bruise	the library	to retire in disorder
	to attempt	the next day	endless galleries
	the sequel	the dwelling	you know that I never exaggerate
	a museum	the outside	to fill with astonishment [with . .
	a wedding	an insect	the furniture was quite in keeping
31	especially	the marvel	what is most exquisite in . .
	the day before	brown	if the mirror did not lie
	useful	youth	more than three feet
	wealth	a clock	"Woe is me !" he exclaimed
	to adorn	old age	perhaps they are dead
32	pitiful	the granary	many days (<i>in two ways</i>)
	the misfortune	insolently	as far as I know [been
	to draw	a blockade	she was sadder than she had ever
	the window	sometimes	he went out of the palace without
	the ladder	the epoch	seeing it
			he was dreaming as he walked
33	to consist of	pink	what do I care ?
	to give back	depression	besides, his choice was made
	to renew	the sea	it is all over with us
	to overtake	the wave	after which he went away
	the wing	to bend	in the gentle blowing of the breeze
34	a shade, hue	to be amazed	we have seen everything
	a flower-bed	to fear	they ran to meet him
	the leg	the strength	he never failed to answer
	the return	to sigh	they could not help laughing
	to accompany	to kiss	do you not remember it ?
35	to get tired of	difficult	a country where one does not die
	thereby	requisite	the wedding festivities
	the soul	to cease	fairy-tales

III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

I (pp. 1-4)

- I. Give the feminine of the following words :—
vieux, nouveau, délicieux, homme, beau, garçon, meilleur,
bœuf, roi.
- II. Translate—
- (a) The old man discovered a parcel at the bottom of the field.
 - (b) When she had looked in her turn, she went away.
 - (c) It was the best room there was in the house.
 - (d) Nobody could help loving that beautiful child.
 - (e) The neighbours measured their lands in vain.
 - (f) His field was always increasing in size.
 - (g) Could you not have come with them?
 - (h) She is too rich to marry a poor foundling.

II (pp. 5-8)

- I. Form adverbs from the following adjectives :—
doux, convenable, sérieux, profond, aisé, galant, joli.
- II. Translate—
- (a) Give me back what belongs to me.
 - (b) Thereupon they both went to sleep.
 - (c) Dress as quickly as you can.
 - (d) Have you not a long way to go to-day?
 - (e) Is there not a large town three-quarters of a league from here?
 - (f) "I must come back early," said he.
 - (g) We had never thought that your house was so large.
- III. Give the 3rd singular future of—
faire, falloir, pouvoir, soutenir, payer, mourir.

III (pp. 9-12)

- I. Translate—
- (a) My fine bird.
 - (b) Is it you who are making this noise?
 - (c) I have enough to buy a fine kingdom with somewhere.

- (d) For my part I have not a single skinny rat left for my old age.
- (e) The owl seized it in his beak.
- (f) I am a hundred miles away from the land where my mother sent me.

II. Rewrite the following sentences in the plural, where sense allows :—

- (a) La chevrette le happa du bout des lèvres, et disparut dans le hallier.
- (b) Il s'avança de ce côté, sa serfouette ouverte à la main.
- (c) Le loup, qui l'avait écouté en toute humilité, partit subitement d'une plaintive exclamation.

IV (pp. 13-16)

I. Give the 1st person plural of the preterite and present subjunctive of—

convenir, prendre, suivre, faire, envoyer, voir, courir, vouloir, offrir, savoir, mettre.

II. Translate—

- (a) I will guarantee that it will not cost you much.
- (b) Listen to me an instant before you condemn me.
- (c) Oh ! how quickly she left us !
- (d) I have been here a long time.
- (e) She walked along looking for the town walls.
- (f) I have no need whatever of what he offers me.
- (g) She suddenly ran down a little by-path.

V (pp. 17-20)

I. Put the definite article before—

graine, talon, betterave, dent, taille, masque, goût, minorité, bond, voiture, capote, royaume, trou, poursuite, tige, sourire, cadeau, poignée.

II. Translate—

- (a) In what hole can I have hidden it ?
- (b) The princess blushed, but soon recovered.
- (c) I have a field, the approach to which is forbidden to all my enemies.
- (d) Do you not like to watch the branches swaying ?
- (e) Do not refuse so humble a gift !
- (f) It's impossible to make these provisions go into your coach.
- (g) As for me, I do not think much of his kingdom.
- (h) As soon as he heard his voice, he stopped his ears.

VI (pp. 21-23)

- I. Give the 1st singular present, past definite, and future simple of—

essayer, contenir, devoir, prendre, ouvrir, offrir, aller, sentir, reconduire.

- II. Translate—

- (a) If Trésor des Fèves had wished, he could have lain at full length on the cushioned seat.
 (b) He fled, and took with him the horses and harness.
 (c) The coachman gave me several objects which might be useful to me on the journey.
 (d) Let us go, I shall no longer wait for them.
 (e) Look for them ; they are not behind him.
 (f) Do you know what has become of them ?
 (g) That strange carriage had neither shafts nor coachman.
 (h) You may come back whenever it suits you.

VII (pp. 24-26)

- I. Put into the plural—

- (a) Le pois s'arrêta. Il ne bougea.
 (b) Je ne saurais revoir mes parents d'aujourd'hui, tant je me sens pressé d'appétit.
 (c) Une feuille de pois, tombée de la voûte, s'élargit en magnifique tapis diapré de toutes les couleurs de l'arc-en-ciel.

- II. Translate—

- (a) Snap the thumb of your right hand against your middle finger.
 (b) I drew from my bag a leather belt.
 (c) The cabin-boy laid his head on the moss ; he was hungry and thirsty, and wanted a bed to rest in.
 (d) Have you opened one of the three caskets I gave you ?
 (e) The poor boy had nothing to quench his thirst with.
 (f) What a barren, desert plain !
 (g) The travellers lay down on the sand, worn out with fatigue.
 (h) The eagle, black as jet, swooped down from the vault of heaven.
 (i) The table nearly gave way beneath its load of pine-apples and preserved fruits.
 (j) The crown of the Great Mogul sparkled with the most brilliant colours.

VIII (pp. 27-30)

- I. Give the 3rd persons singular and plural of the present, imperfect, past definite, and future simple of—
mettre, dormir, suffire, pouvoir, connaître, rejoindre, savoir.
- II. Give the feminine and English of—
mou, paresseux, voleur, patelin, épais, seigneurial, vaurien.
- III. Put the definite article before—
hauteur, papillon, pensée, campement, frontière, courage, spectacle, société, louveraille, bercail, résolution, contenu, muraille, palais, grille.
- IV. Translate—
 - (a) When one is twelve years old one sleeps soundly.
 - (b) In every land there are thieves and idlers.
 - (c) He took a turn round the tower to see if all was in good order.
 - (d) As soon as he stopped, he saw lights shining through the darkness.
 - (e) I lost no time in rejoining them.

IX (pp. 31-35)

- I. Add the definite article and an appropriate adjective to the following :—
lit, demeure, merveille, littérature, glace, jeunesse, pendule, douleur, calèche, fenêtre, grenier, blocus.
- II. Form adverbs from—
entier, doux, confus, long, cruel, insolent.
- III. Translate—
 - (a) What does he care for honour and fame?
 - (b) Let us go to the land where no one grows old or dies.
 - (c) It is very far away, and we are worn out with sorrow and fatigue.
 - (d) I have never failed to write to you every evening.
 - (e) They were married ten years ago.
 - (f) Do you remember the astonishment of the old people at the news I gave them?
 - (g) Run to meet her, and tell her to go into her son's house.
 - (h) As she approached the cottage, she saw the whole appearance of the country had changed.
 - (i) I cannot help thinking of what you told me.

IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

I (pp. 1-3)

An old man and his wife were very grieved that they had no children, for they foresaw that soon they would be unable to work, or sell their beans at market. One day in a field the old woman discovered a bundle, containing a fine baby. She took it home and prepared a delicious soup of honey and beans for the little one, while the old man held him on his knees. When baby had gone to sleep, the old people decided to call him "Bean Treasure," because he had come to them in the bean field, and he would be a treasure to them in their old age. Bean Treasure grew up to be so lovable in face and manners, that many people believed him to be an elf.

II (pp. 4-6)

There were many things that gave support to this belief. First, the field increased in size, and then the beans were so plentiful, when for five miles round the bean crop had failed. Bean Treasure did all the work, sowed and gathered in, made bargains, and was quite a wonder. One night the old man and his wife decided they must help him to obtain a better position in the

world. The next day Bean Treasure was astonished to find his best clothes laid out as if it were a holiday ; he put them on, and was just about to go out, when the old woman brought him some hot broth, and told him to eat it, as he would have a long way to go that day.

III (pp. 7-9)

She added, laughing, that he was to go to a big town, three-quarters of a league distant, where he would obtain an honourable position and earn much money at first by selling his beans. Kissing him, she told him to set out, but to beware of wolves, and to be sure to return before night. When Bean Treasure had walked for more than an hour, he heard a voice calling on him to stop. From the top of an old pine, an owl asked him for some of the beans he was carrying. The owl said he had eaten all the rats in Bean Treasure's fields, and now had none for himself in his old age.

IV (pp. 10-13)

Bean Treasure paid his debt of gratitude willingly. The owl took the beans, and Bean Treasure continued his journey. Then after going a hundred feet, he heard a voice cry "Stop." Turning round he recognized a doe that had stolen from him many of his beans. She told him a wolf had eaten her husband, and begged for some of the beans hanging from his stick. He gave her some, and she disappeared. He then went on, but soon heard a noise, and knew he was being closely followed. He turned round and saw an evil-looking wolf. He told the wolf that he might think himself lucky if he did not punish him for his cruelty to the doe's husband. The wolf

sobbed and told Bean Treasure that the doe's husband, who had been his dearest friend, had not met his death at his hands, but in an unfortunate scuffle. He still mourned him bitterly.

V (pp. 14-17)

The wolf then asked Bean Treasure to help him in his philanthropic plan for making the wolf race vegetarian. Bean Treasure gave him some beans, and the wolf took them hastily to his den. Tired and weary Bean Treasure pursued his way till he heard piercing shrieks coming from a by-path, and suddenly saw Pea Blossom, who asked him to raise the hood of her coach, as she was being suffocated beneath it. At first Bean Treasure thought she was joking, as he could see no coach. Soon, however, he discovered a coach in form of a chick-pea, with a pretty little valise like a pea-pod. When he pressed the button the door opened, and Pea Blossom jumped out joyfully. Bean Treasure blushed and looked stupid in his astonishment. He could not understand how so lovely a princess could travel in such a tiny coach.

VI (pp. 18-20)

She said it was quite comfortable when open. That day she had chosen to travel without her attendants, and so this accident had happened to her. The King of the Crickets had stopped her carriage and begged her to marry him, and as she would not listen, he had jumped up and pulled down the hood of the coach. Then he had gone away mocking her, and calling her an impertinent minx. Bean Treasure was furious, and wanted to unearth him from his hiding-place and bring him bound to Pea Blossom. But Pea Blossom felt she had detained Bean

Treasure too long, and told him to get into her coach, and he would soon make up for lost time. He was still laden with beans, and did not see how he and his load could get into her little coach.

VII (pp. 21-24)

He found, however, that his beans went into it easily, and that he himself could lie down full length on the cushioned seat. He was surprised when Pea Blossom told him her coach was worked by steam, and that it would soon take him back to his parents, as it went fifty miles an hour, but he must remember the word and gesture by which to make it go forward, or stop. She then gave him the valise, which was to be opened like a pea-pod. In it Bean Treasure would find three caskets which would open if pressed, and the contents sown on the ground would give him his heart's desire. The coach started when Bean Treasure snapped the thumb of his right hand against his middle finger and said "Start." When he stopped the coach he put it in a leathern wallet at his side, but carefully removed the valise first.

VIII (pp. 25-27)

He then opened one of the caskets and sowed its contents on the ground. He wanted a tent, a meal, and a bed that night. A beautiful tent rose, like a climbing pea, from the sand, a carpet lay stretched beneath his feet, tables appeared bearing cakes and fruit, and then a bed made of a humming-bird's feathers.

Although anxious to lie down and sleep, Bean Treasure, like a prudent man, first went round his tent to see if there were any robbers or servants of Cri-cri in the neighbourhood.

IX (pp. 28-31)

He saw in the darkness two hundred eyes, motionless yet glowing, and, moving right and left constantly, two keen eyes as of a general. Bean Treasure at once understood that this was an army of wolves, led by the deceitful wolf who had swindled him out of his beans. Furtively he took out the second casket and sowed its contents on the ground, saying he would want a strong wall that night as a defence against the wolves. Such a strong wall rose that the wolves retired in confusion. Bean Treasure then returned to his tent, which now had become changed into a magnificent dwelling, with exquisite rooms and furniture. Seeing his reflection in a mirror, he was surprised to see he had grown at least six years older.

X (pp. 32-35)

Fearing his parents would now be dead, he threw away the chick-pea, and fell exhausted to the ground. When he arose, the dreary plain had changed into a smiling sea of green grass, and flowers of every shade. His father and mother came to meet him, and told him they had had news of him every evening since he left. He took them to his palace, and soon after was surprised to see Pea Blossom enter by the folding-doors. She told him she was going to marry him in this land where no one died or grew old, and then kissed the old man and woman, and begged them to come into their son's house.

Thus ends this fairy-tale.

V. KEY TO WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL

Abbreviations.—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and qn. = 'quelqu'un(e).'

Page	WORDS		WORDS		PHRASES	
1	the grief	le chagrin	the corner	le coin	once upon a time there was . .	il y avait une fois ,
	to foresee	prévoir	the month	le mois	in a few years	dans quelques années
	no longer	ne . . plus	to appear	paraître	the old woman discovered a	la vieille découvrit un petit
	to sell	vendre	the field	le champ	little bundle	paquet
	the market	le marché	to weep	pleurer	when they had arrived . .	quand ils furent arrivés . .
2	to hurt	nuire	the honey	le miel	in his turn	à son tour
	the hearth	l'âtre (m)	clear	clair	they made haste	ils firent hâte
	the arm	le bras	the spoonful	la cuillerée	the new-comer	le nouveau venu
	the knee	le genou	to light, kindle	allumer	she laid him down	elle le coucha
	to jump	sauter	heat	la chaleur	the little one went to sleep	le petit s'endormit
3	the mind	l'esprit (m)	immediately	sur-le-champ	what shall we call him ?	comment l'appellerons-nous ?
	the treasure	le trésor	to lengthen	allonger	although he is not here	quoiqu'il ne soit pas ici
	to agree	convenir	to grow old	vieillir	a simple country woman	une simple femme de campagne
	a Sunday	un dimanche	so that	en sorte que	one could not imagine any-	on ne pouvait rien imaginer
	following	suivant	a fairy	une fée	thing better [half high	de mieux [demi
4	a cow	une vache	to reap	moissonner	he was only two feet and a	il n'avait que deux pieds et
	the earth	la terre	the seed	la semence	I could not help admiring	je ne pouvais m'empêcher de
	the crop	la récolte	carefully	soigneusement	them	les admirer
	however	cependant	the buyer	l'acheteur (m)	it must be owned that . .	il faut avouer que . .
	everywhere	partout	a hedge	une haie	without one being able to say	sans que l'on pût dire pour-
					why	quoi
					to measure in vain	avoir beau mesurer
					on the other hand	d'un autre côté
					the time which he had left	le temps qui lui restait

Page

WORDS

WORDS

PHRASES

- 5 to live ungrateful the rank suitable besides 6 to jump according to to hear late health 7 to sit down a stool the hand a pedlar to meet 8 the broth to die to hang boldly 9 proudly true the owl the wind a wonder 10 the stick to swoop down the beak to carry away to dare
- to marry (*trans*) épouser a thing together thereupon deeply [self] to dress one- at least a glance the awakening the road to earn a league silver to strike the gold the step a stride early to seem to stop (*trans*) the riff-raff the half to buy thin even to belong to prowl the world elsewhere the mountain
- vivre ingrat le rang convenable d'ailleurs sauter selon our, entendre tard la santé s'asseoir une escabelle la main un regrattier rencontrer le brouët mourir pendre hardiment la ceinture fièrement vrai le hibou le vent une merveille le bâton s'abattre le bec emporter oser
- without doing anything to leave sg. in one's will a poor founding to toss one's head day was beginning to break as they went to bed he said to himself as smartly as he could let us get up earlier [ont] as he was getting ready to go in astonishment wherever are you sending me? if the price of beans keeps up I shall be greatly mistaken if... I have not put any more take care not to be late keep to the beaten tracks I do not fear them looking here and there for pity's sake, stop! up to the top of an old tree unknown to you year in, year out I have difficulty in directing my steps I have pleasure in paying it how quick you are to go away! he set out again on his way may I venture to ask you...? to take a step
- le pas une enjambée de bonne heure as for the wolves... sembler arrêter la canaille la moitié acheter maigre même appartenir rôder le monde ailleurs la montagne
- sans rien faire [testament] donner quelque chose par hoocher la tête le jour commençait à poindre en se couchant il dit à part lui aussitôt galamment qu'il put levons-nous plus tôt comme il se disposait à sortir d'un air étonné où donc m'envoyez-vous? si le prix des fèves se soutient je serai bien trompé si... je n'en ai pas mis davantage avise de ne pas t'attarder garde les chemins battus quant aux loups... je n'en ai cure regardant de ci, de là de grâce, arrêtez! [arbre] jusqu'à un sommet d'un vieil à votre insu bon an, mal an j'ai peine à me diriger j'ai plaisir à l'acquitter que vous partez donc vite! il se remit en chemin oserais-je vous demander...? faire un pas

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
11	a leaf to suffice a husband to forage to disappear	une feuille suffire un mari fourager disparaître	all that could be done . . . but why did you stop me ? to shed tears it is a work of charity with one leap some one was following him closely it was lucky for him he did so at your house to raise one's eyes to heaven to take some one to witness since the time when . . . before condemning me I will even say more during my absence more suited for conversation he will have a fine opportunity for it what will it cost you ? [him his mother had given them to towards his den you have been there a long time without seeing anything else who wants help ? a gentle voice full of sweetness that does not belong to me you are joking ! thanks to God
12	the wall the noise the wood the tooth malicious	la muraille le bruit le bois la dent malin	à tout ce qu'on pouvait faire . . . mais qu'aviez-vous à m'arrêter ? verser des larmes c'est œuvre de bienfaisance d'un bond qn. le suivait de près bien lui en prit chez vous élever les yeux au ciel prendre qn. à témoin je pétrirai content de vos mains depuis le temps où . . . avant de me condamner je vous dirai mieux en mon absence plus propre à la conversation il en aura une belle occasion [téra ? qu'est-ce que cela vous coûte sa mère les lui avait donnés vers sa manière tu y es depuis longtemps sans voir autre chose qui a besoin de secours ? une petite voix pleine de douceur cela ne m'appartient pas vous vous moquez ! grâce à Dieu
13	to add to sacrifice the cradle a paw to lead the hope to-day to contribute a plan innumerable	ajouter immoler le berceau une patte amener l'espérance aujourd'hui contribuer un plan innombrable	heureux la levre le voisin déjà parmi chercher la cruauté écouter semer la puissance triste pleurer tremper sain souvent la vue un bâton sauver enfoncer vite la coutume céder réveiller à l'exception de with the exception of tion of just now to offer interesting
14	to laugh the town weariness a path a noise	rire la ville l'ennui (m) un sentier un bruit	that does not belong to me you are joking ! thanks to God
15	to laugh the town weariness a path a noise	rire la ville l'ennui (m) un sentier un bruit	that does not belong to me you are joking ! thanks to God
16	a hermit to preach	un ermite prêcher	that does not belong to me you are joking ! thanks to God

Page	WORDS	WORDS	PHRASES		
17	to stifle the shadow to crush green joyful the heel a painter to blush a chaplain to be worth a grasshopper a horn the taste to fall now the despair the forehead faithful a dart the pleasure a handful to warn the happiness to contain to experience the shaft to owe	the finger to lift up a wheel an almond witty beetroot enamel comfortably a mask the monarch the din the choice the carriage to sow to hide to bind the shelter the stem a smile perhaps thin the castle to try to allow the anxiety coarse to run away the team a thread the journey	le doigt lever une roue une amande spirituel la betterave l'émail (<i>m</i>) un masque le monarque le tintamarre le choix la voiture semer cacher lier l'abri (<i>m</i>) la tige un sourire peut-être mince le château essayer permettre l'inquétude (<i>f</i>) grossier s'enfuir l'attelage (<i>m</i>) un fil le voyage	I have no need of it she burst out laughing he nearly fell down the door opened I hastened to go what are you surprised at ? he soon recovered he is about my size it is by chance the accident which has happened as usual I stopped my ears with one leap get married if you can ! I would soon have unearthed bound hand and foot [him the approach to which is forbidden saying . . . [bidden he would have liked to die my carriage, or rather yours when I want a new one (<i>f</i>) . . however rich he may be laden with provisions do not show astonishment at everything I am ready to start if he had a mind to I am only waiting for your coachman [again without hoping to see you to return home tell him so when you see him	je n'en ai que faire elle éclata de rire il faillit tomber la porte s'ouvrit je me hâtai de m'en aller de quoi vous étonnez-vous ? il se remit bientôt c'est à peu près de ma taille c'est par hasard l'accident qui m'est arrivé comme à l'ordinaire je me bouchai les oreilles d'un bond marie-toi, si tu peux ! je l'aurais bientôt déterré pieds et poings liés dont l'approche est interdite ainsi parlant . . . il aurait voulu mourir ma voiture ou plutôt la vôtre si riche qu'il soit chargé de provisions ne t'émerveille pas de tout je suis prêt à partir s'il lui en prenait envie je m'attends plus que votre cocher sans espérer vous revoir retourner chez soi [verrez dites-le lui quand vous le
21					
22	easily to suit				

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	a gesture the sheath light	to yield the shape to exhaust	like peas in their pods why do you not make use of it ? I have nothing left to offer you more than fifteen that would be wronging him as we have already said they were no longer there without regard to . . the middle finger as he had seen Fleur des Pois do a leathern bag after drawing sq. out of it a boundless plain he had not finished speaking when he saw . . from town to town even if it were but a feather in the shape of a plant adorned with Venetian mirrors all the colours of the rainbow black as jet although the bed was very small . . [the rest that is not in keeping with he began to look as high as one's hand before making sure of it to attract from a great distance
23	the thumb uselessly the speed to look for the depth	space distant to try hard a circle to roast	l'espace (<i>m</i>) lointain s'efforcer un cercle rôir
24	to hurl to stir to flow the traveller a bush	to get down the sample a nail dry the moss	descendre l'échantillon (<i>m</i>) un clou (<i>m</i>) sec la mousse
25	to split neatly a feast the sugar the appetite	the sand to lean to strew the key the candle	le sable appuyer parsemer la clef la bougie
26	the height to dazzle beneath the carpet to sink down	the light the weight jam a slice to wish for	la lumière le poids la confiture une tranche souhaiter
27	to abound a butterfly to sleep to rest	scarcely to take away a dream a thief to sleep	à peine ôter un rêve un voleur
			comme des pois en cosse pourquoi ne vous en servez-vous pas ? il ne me reste rien à t'offrir plus de quinze ce serait lui faire tort ainsi que nous l'avons déjà dit ils n'y étaient plus sans égard à . . le doigt du milieu comme il l'avait vu faire à Fleur des Pois une bougette de cuir après en avoir retiré qc. une plaine sans bornes il n'avait pas fini de parler qu'il vit . . de ville en ville ne fût-ce qu'une plume en forme de plante garni de glaces de Venise le moindre défaut [en-ciel toutes les couleurs de l'arc-en-ciel noir comme le jais quoique le lit fût très petit . . cela ne répond pas au reste il se mit à regarder à la hauteur de la main avant de s'en assurer attirer de fort loin

Page	WORDS		PHRASES	
	WORDS	WORDS	PHRASES	PHRASES
28	sleep	le sommeil	he went round the tent	il fit le tour de la tente
	to hollow out	creuser	a brave man	un homme de cœur
	the frontier	la frontière	'pou my word !	ma foi !
	to leap over	franchir	there was enough to make one think	il y avait de quoi réfléchir
	the enemy	l'ennemi (<i>m</i>)	from right to left	de droite à gauche
	a star	une étoile	I know neither him nor his brother	je ne connais ni lui ni son frère
29	to lose	perdre	have they been able to join	ont-ils pu le rejoindre ?
	to slide	glisser	him ?	tous tant qu'ils sont
	hastily	hâtivement	every one of them	il en serra le contenu en terre
	a mystery	un mystère	he sowed its contents on the ground	de quoi aurons-nous besoin
	suddenly	soudain	what shall we want ?	ces vaniteux de loups
			those rascally wolves	se retirer en mauvais ordre
30	to bruise	meurtrir	endless galleries	des galeries sans fin
	to attempt	tenter	you know that I never exaggerate	vous savez que je n'exagère jamais
	the sequel	la suite	to fill with astonishment	remplir d'étonnement
	a museum	un musée	the furniture was quite in keeping with . . .	l'ameublement répondait très bien à . . . [dans . . .]
	a wedding	une nocce	what is most exquisite in . . .	ce qu'il y a de plus exquis
			if the mirror did not lie	si la glace n'était pas menteuse
31	especially	surtout	more than three feet	plus de trois pieds [t-]
	the day before	la veille	"Woe is me !"	"Malheur à moi !" s'écria
	useful	utile	perhaps they are dead	peut-être sont-ils morts
	wealth	la richesse	many days (<i>in two weeks</i>)	beaucoup de jours ; bien de jours
	to adorn	orner	as far as I know	à ma connaissance
	pitiful	pitoyable	she was sadder than she had ever been	elle était plus triste qu'elle n'avait jamais été
32	the misfortune	l'infortune (f)		
	to draw	tirer		
	the window	la fenêtre		